
**Euskaltzaindiaren
Oroitidazkia
2003**



**Memoria
2003
Real Academia de la Lengua Vasca
Euskaltzaindia**



**Mémoire
2003
Académie de la Langue Basque
Euskaltzaindia**





Memoria

Real Academia de la Lengua Vasca /
Euskaltzaindia

2003

Bilbao, 2004

INDICE

Presentación	129
I. Actividades institucionales	131
I.1. Actos públicos	133
I.2. Reuniones extraordinarias	147
I.3. Actividades externas	149
I.4. Presencia en las instituciones	153
I.5. Premios y homenajes	155
I.6. Fallecimientos	157
I.7. Homenajes póstumos	159
I.8. Nombramientos y representaciones	161
II. Actividades de la Academia	165
II.1. Lexicografía	169
<i>Diccionario General Vasco</i> (OEH)	169
Vocabulario del Euskera Unificado	173
II.2. Gramática	175
II.3. Dialectología (<i>Atlas de las Variedades Locales del Euskera</i>)	177
II.4. Onomástica	183
II.5. Literatura	187
Literatura Popular	187
Investigación Literaria	189
Premios literarios	191
II.6. Euskera Unificado	195
II.7. Sección Tutelar	197
Comisión de Corpus	197
Comisión de Fomento	199
III. Servicios de la Institución	201
III.1. Servicios generales: Sede y Delegaciones	203
III.2. Biblioteca Azkue	215
III.3. Publicaciones	221
IV. Presupuestos	229
Balance	231

V. Administraciones e instituciones públicas	233
V.1. Gobierno Vasco y las tres Diputaciones	235
V.2. Gobierno de Navarra	236
V.3. Administración Central	238
V.4. Administraciones públicas del Estado francés	239
V.5. Ayuntamientos	239
V.6. Universidades	241
V.7. Equipo Iker de Baiona	243
V.8. EROSKI	243
V.9. Euskaltel	243
V.10. EiTB	243
VI. Organigrama y directorio	365
VI.1. Relación de académicos y cargos	367
VI.2. Relación de comisiones	369
VI.3. Organigrama de Euskaltzaindia / R.A.L.V.	373
VI.4. Directorio	377

Presentación

Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca comenzó a elaborar su Memoria anual en 1983, bajo la dirección del Presidente de la Academia. A partir de 1989, ha sido el Secretario el encargado de supervisar esta publicación y ahora, en 2003, me corresponde a mí redactar esta presentación, dado que este año me he jubilado como vicesecretario-gerente de la institución.

He aquí algunos de los hechos más relevantes acaecidos este año:

XIII Jornadas Internas. Desde 1979, Euskaltzaindia viene realizando cada dos años sus Jornadas Internas. Coincidiendo con el tercer centenario de Agustín Kardaberaz, este año se han celebrado dichas jornadas, en el Ayuntamiento de Hernani, los días 28 de febrero y 1 de marzo. El principal tema de reflexión de estas Jornadas ha sido la situación de la propia Academia. Quiero mencionar aquí el siguiente párrafo, entresacado de la ponencia que analizaba la coyuntura de Euskaltzaindia: "Se trata de la máxima instancia que vela por el empleo correcto de nuestra lengua, razón por la cual no puede ser juzgada según criterios puramente economicistas, al igual que no lo son instituciones o empresas públicas como EiTb, Emakunde o Eusko Trenbideak". Las Jornadas también han servido para analizar los trabajos y proyectos elaborados por las diferentes comisiones, así como para nombrar a los miembros de las mismas para el bienio 2003-2004.

Euskaltzaindia ha celebrado tres aniversarios significativos. El primero, en homenaje al escritor Agustín Kardaberaz en el tercer aniversario de su nacimiento, lo ha celebrado la Academia junto con el Ayuntamiento de Hernani, la Universidad de Deusto y la Diputación Foral de Gipuzkoa. Así, en febrero, nuestra institución académica estuvo en el Ayuntamiento de Hernani y, en noviembre, en el Campus de Gipuzkoa de la Universidad de Deusto.

Por vez primera, la Academia de la Lengua Vasca ha acudido a la merindad de Olite, en Navarra. En concreto, en el mes de mayo, ha tomado parte, junto con Ayuntamiento de Miranda de Arga, en los actos convocados con motivo del quinto centenario del nacimiento de Bartolomé de Carranza. La Academia ha realizado su sesión plenaria, así como un acto público.

En septiembre, Euskaltzaindia ha acudido a Atharratze, donde ha recordado al escritor suletino Manuel Intxauspe, en el centenario de su fallecimiento. Además de la sesión plenaria correspondiente, la Academia ha organizado un acto público de homenaje.

Euskaltzaindia ha nombrado a veintiún nuevos académicos correspondientes, reconociendo así su capacidad profesional y la labor desempeñada por todos ellos en las diferentes comisiones académicas en las que ya venían trabajando desde hace tiempo.

En febrero, y ante la gravedad de los hechos acaecidos, la Academia ha hecho pública su “Declaración de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca acerca del cierre de Euskaldunon Egunkaria.”

Por otra parte, a instancias del Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, Euskaltzaindia ha aprobado, en su sesión de julio, una declaración sobre la denominación Euskal Herria.

Dando continuidad a las jornadas sobre “Eliza eta euskara” (La Iglesia y el euskera) que comenzaron el pasado año en Hendaia –donde se analizó la trayectoria de las diócesis de Baiona y Oloroe– en esta ocasión las VII Jornadas de la Sección Tutelar se han ocupado de la situación concreta de las diócesis de Pamplona y Tudela.

Entre las tradiciones de la Real Academia de la Lengua Vasca, figura la de conceder su medalla de plata a los trabajadores que han cumplido 25 años al servicio de la institución. Este año se ha entregado dicha medalla a Begoña Amundarain, Resu Orbe y Lutxi Alberdi. Tal y como me dijo en una ocasión un empresario vasco, la permanencia de los trabajadores es uno de los aspectos que indican la seriedad y la profesionalidad de una empresa. En todo caso, ésta es una buena ocasión para recordar que el trabajo diario que se hace en la sede y en las delegaciones es uno de los soportes básicos de la labor académica que realiza Euskaltzaindia.

Este año se ha consensuado el texto básico del nuevo Convenio de colaboración entre Euskaltzaindia y las instituciones de la Comunidad Autónoma Vasca. Su principal objetivo es garantizar la actividad de la institución académica “impulsando y estimulando sus iniciativas”. Este nuevo Convenio, que estará vigente a principios del año 2005, garantizará el “presupuesto ordinario”, aportando estabilidad a la institución, y también recogerá “los presupuestos correspondientes a los programas” que Euskaltzaindia vaya poniendo en marcha. Estimamos que, de este modo, las instituciones velan y normalizan el estatus que confiere a la Academia el artículo 6.4 del Estatuto de Autonomía, es decir, el de ser el asesor oficial en materia de euskera. Por su parte, Euskaltzaindia seguirá dando cumplida cuenta del empleo de las ayudas económicas recibidas.

Precisamente, esta Memoria nos ofrece la oportunidad de rendir cuenta de nuestro trabajo. La ponemos a disposición de los académicos, miembros de las comisiones, instituciones, universidades, colectivos que trabajan en los campos de la euskaldunización y la cultura, patrocinadores y colaboradores. A todos ellos va dirigida.

Jose Luis Lizundia,
tesorero

I. Actividades institucionales

I. ACTIVIDADES DE LA ACADEMIA

I.1. ACTOS PÚBLICOS

Nuevos académicos correspondientes

En sesión plenaria celebrada el 31 de enero, la Academia ha nombrado 21 académicos correspondientes. He aquí la lista de los designados, así como su lugar de procedencia y la comisión a la que pertenecen:

- | | |
|---|---|
| 1. Agirreazkuenaga, Joseba. Biblioteca Azkue (Bizkaia) | 12. Irazabalbeitia, Iñaki. Onomástica (Gipuzkoa) |
| 2. Altonaga, Kepa. Biblioteca Azkue (Bizkaia) | 13. King, Alan. Gramática (Inglaterra) |
| 3. Arkotxa, Aurelia. Investigación Literaria (Baja Navarra) | 14. Makatzaga, Jesus Mari. Gramática (Gipuzkoa) |
| 4. Aurre, Jon. Grupo de Trabajo de los Dialectos (Bizkaia) | 15. Navarro, Koro. Diccionario Unificado (Gipuzkoa) |
| 5. Bilbao, Gidor. Onomástica y Biblioteca Azkue (Bizkaia) | 16. Olaziregi, Maria Jose. Investigación Literaria (Gipuzkoa) |
| 6. Camino, Iñaki. Dialectología (Gipuzkoa) | 17. Otaegi, Lourdes. Investigación Literaria (Gipuzkoa) |
| 7. Casenave, Jon. Investigación Literaria (Lapurdi) | 18. Rekalde, Paskual. Grupo de trabajo de los Dialectos y Diccionario Unificado (Navarra) |
| 8. Erdozia, Xabier. Comisión Económico-Jurídica (Gipuzkoa) | 19. Segurola, Koro. Dialectología (Gipuzkoa) |
| 9. Etxebeste, Izaskun. Dialectología (Gipuzkoa) | 20. Telleria, Pello. Coordinador de las comisiones (Gipuzkoa) |
| 10. Igerabide, Juan Krutz. Investigación Literaria (Gipuzkoa) | 21. Urkia, Miriam. Diccionario Unificado (Gipuzkoa) |
| 11. Iñigo, Patxi. Sección Tutelar (Navarra) | |



Sede, 25-IV-2003, acto de entrega de diplomas a los nuevos académicos correspondientes: Lourdes Otaegi recogiendo el diploma.

El 25 de abril, en un acto celebrado en la sede de Euskaltzaindia, ha tenido lugar la entrega de diplomas a estos nuevos académicos correspondientes.

25 años en Euskaltzaindia

Este año, la Academia ha entregado su medalla de plata a tres trabajadoras en reconocimiento por haber cumplido las bodas de plata en Euskaltzaindia. El 31 de enero, el Pleno Académico ha hecho entrega de la medalla a Begoña Amundarain Uriarte y el 19 de diciembre ha hecho lo propio con Resu Orbe y Lutxi Alberdi. El presidente Jean Haritschelhar ha tenido palabras de agradecimiento para estas tres trabajadoras.



Sede, 31-I-2003, entrega de la medalla de plata de la Euskaltzaindia. **De izquierda a derecha:** Jean Haritschelhar y Lutxi Alberdi.

III Centenario de Kardaberaz, en Hernani y San Sebastián

Euskaltzaindia ha denominado a 2003 “Año Kardaberaz”, con motivo de cumplirse el tercer aniversario del nacimiento del escritor Agustín Kardaberaz. El inicio de los actos de celebración ha tenido lugar el 27 de febrero en el Ayuntamiento de Hernani. He aquí el programa del acto público:

- Presentación a cargo de Mertxe Etxeberria, alcaldesa de Hernani.
- Saludo y presentación de Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia.
- Conferencia de Patxi Altuna, académico de número: “Kardaberazen bizitzaren ingurukoa”.

Por otro lado, el 27 de noviembre, en el Campus de Gipuzkoa de la Universidad de Deusto, se ha celebrado la Jornada de homenaje a Kardaberaz, organizada de forma con-

junta por la Academia y la Universidad de Deusto. El acto inaugural ha contado con los siguientes participantes:

- Joxe Juan Gonzalez Txabarri, diputado general de Gipuzkoa.
- Txema Mercado, concejal de Euskera y Cultura en el Ayuntamiento de Hernani.
- Jose Maria Guibert, vicerrector del Campus de Gipuzkoa de la Universidad de Deusto.
- Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia.



Ayuntamiento de Hernani, 27-II-2003, recepción de la Alcaldesa a los miembros de Euskaltzaindia.
De izquierda a derecha: Mertxe Etxebarria, Jean Haritschelhar, Xavier Kintana, Andres Urrutia, Jose Luis Lizundia, Patxi Goenaga, Emile Larre y Pello Salaburu.

A lo largo de toda la jornada, se han leído las siguientes ponencias y comunicaciones, que han versado sobre los múltiples aspectos de la retórica y de la vida de Agustín Kardaberaz:

- Patxi Altuna, académico de Euskaltzaindia: “Kardaberazen bizitza”.
- Rosa Miren Pagola, profesora de la Universidad de Deusto: “Kardaberazen obra”.
- Jose Ramon Zubiaur, profesor de la Universidad de Deusto: “Kardaberazen hizkuntza ideiak”.
- Itziar Turrez, profesora de la Universidad de Deusto: “Linguistika eta prezeptiba Eusqueraren Berri Onac-en oinarri”.
- Adolfo Arejita, profesor de la Universidad de Deusto: “Kardaberazen bizkai alderdia”.
- Ixiar Bidaola y Larrantz Zubeldia, profesores de la Universidad del País Vasco: “Kardaberazen mezuen eraginkortasuna, hizkuntzaren erabilpenaren arabera”.
- Bittor Hidalgo, profesor de la Universidad del País Vasco: “Kardaberaz eta aditz atzeratzea euskaraz. Kardaberazen eskola”.
- Josu Bijuesca, profesor de la Universidad de Deusto: “Euskeraren berri onak. Kardaberazen tokia hizkuntz elegantziaren auzian”.

- Joana Garmendia, profesora de la Universidad del País Vasco: “Kardaberazen erretorikari buruzko gogoeta”.
- Andres Urrutia, académico y profesor de la Universidad de Deusto: “Kardaberazen erretorikatik egungo testugintzara: bideak eta erakutsiak”.

Declaraciones de Euskaltzaindia ante el cierre de *Euskaldunon Egunkaria*

El 20 de febrero de 2003, por orden de la Audiencia Nacional, ha sido clausurado *Euskaldunon Egunkaria*, el único diario que se publicaba en euskera. En la operación han sido detenidas diez personas, entre las que se encuentra Joan Mari Torrealdei, académico correspondiente y director de la publicación *Jakin*. Asimismo, han bloqueado todas las cuentas corrientes del académico de honor Martin Ugalde.

Ante estos hechos, Euskaltzaindia ha hecho pública su postura en sendas ocasiones: el 21 de febrero, en una nota de prensa elaborada por la Junta de Gobierno, y el 28 de febrero, mediante la declaración aprobada por el Pleno Académico, reunido en Hernani.

Ésta es la declaración de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca acerca del cierre de *Egunkaria*, hecha pública el 28 de febrero, en Hernani:

“Euskaltzaindia, en su sesión plenaria celebrada en la casa consistorial de Hernani, ha debatido, entre otros, el tema del cierre del diario *Euskaldunon Egunkaria*, habiendo acordado, por unanimidad, la siguiente declaración:

El cierre por orden judicial del único diario existente en lengua vasca con que cuenta la comunidad vascohablante, así como la detención de personas que llevan realizando una labor relevante en favor de nuestra lengua y cultura, entre las que se encuentra el miembro correspondiente de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, Don Joan Mari Torrealdei, ha producido una honda preocupación en el seno de Euskaltzaindia, juntamente con la situación de uno de sus académicos honorarios, Don Martin Ugalde.

La Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, como siempre lo ha hecho, desea expresar nuevamente su convicción de que tanto el euskara como la cultura vasca son patrimonio de toda nuestra sociedad, sin distinción de ideología alguna. De igual forma, esta institución, desde su perspectiva de respeto por el Estado de Derecho, considera inaceptable la manipulación de estos hechos por parte de algunas personas interesadas en presentar nuestra lengua y nuestra cultura en relación con actividades terroristas, que le son absolutamente ajenas.

Esta declaración será enviada de inmediato a los poderes públicos, así como a los medios de comunicación, para su general conocimiento”.

Vacante de Jose Mari Satrustegi

El 27 de marzo ha fallecido el académico Jose Mari Satrustegi, por lo que la Academia ha puesto en marcha el proceso de elección de un nuevo académico. En el Pleno de 28 de marzo, el presidente Jean Haritschelhar ha hecho pública la vacante del académico navarro. Según establece el Reglamento Interno de Euskaltzaindia, ha quedado, abierto un plazo de dos meses, en el que los académicos deberán proponer a los candidatos.

El 27 de junio, reunido en la sede, el Pleno ha nombrado académico de número a Jose Luis Lizundia Askondo, que cubre así la vacante de Jose Mari Satrustegi.

Euskaltzaindia en Miranda de Arga

En el quinto aniversario del nacimiento de Bartolomé de Carranza (Miranda de Arga 1503 – Roma 1576) y atendiendo a la invitación efectuada por el Ayuntamiento de Miranda de Arga, Euskaltzaindia ha celebrado en esta localidad navarra su pleno de mayo, el día 29. Es la primera vez que la Academia ha realizado una sesión plenaria en la Merindad de Olite.

Éste es el programa del acto público que se ha celebrado el 29 de mayo, en el Ayuntamiento de Miranda de Arga:



Miranda de Arga, 29-V-2003, la Alcaldesa, varios concejales y miembros de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca.

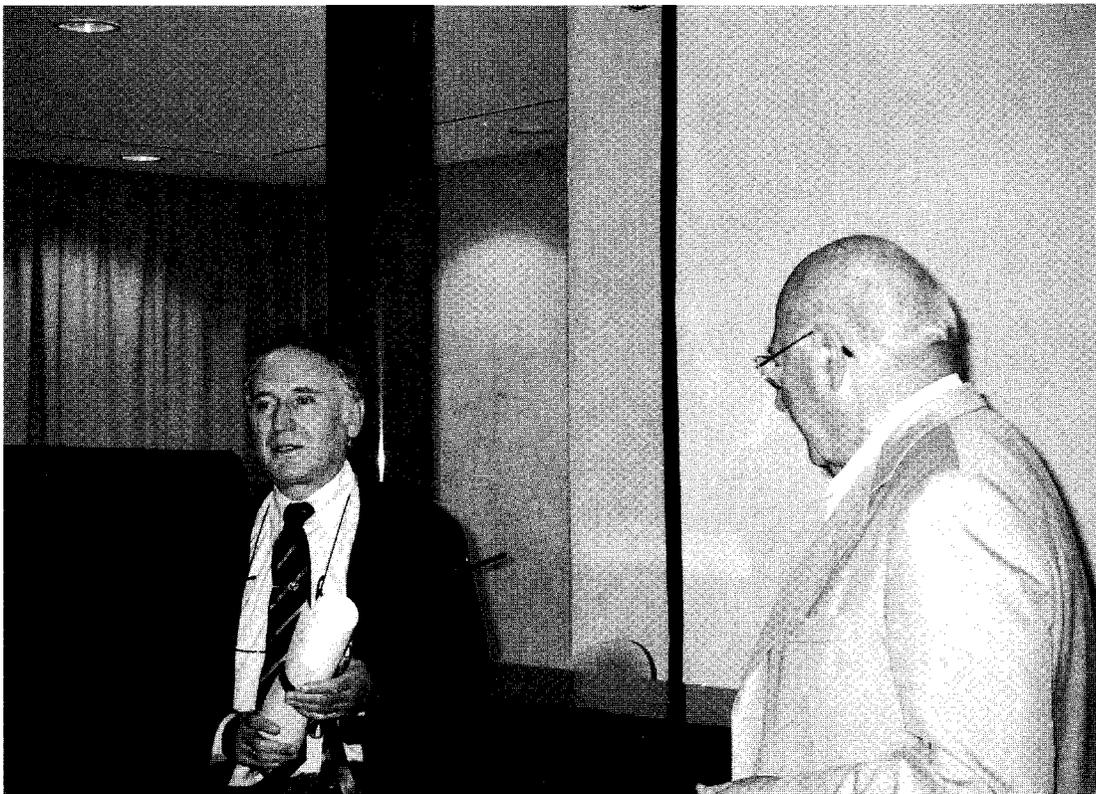
- *Bienvvenida* de Maria Teresa Iradiel, Alcaldesa.
- *Saludo* de Henrike Knörr, vicepresidente de Euskaltzaindia.
- Conferencia de José Ignacio Telletxea Idigoras, académico correspondiente de Euskaltzaindia e historiador. “Mirandensis, Fray Bartolomé de Carranza de Miranda”.
- Conferencia de Martintxo Elcano, concejal del Ayuntamiento de Miranda de Arga: “Toponimia vasca de Miranda de Arga en tiempos de Bartolomé de Carranza”.
- Conferencia de Ismael Cuesta, licenciado en Teología: “Comentario al vocabulario de Miranda de Arga de Benjamin de Elcano”.

Al día siguiente, los académicos han acudido a la conferencia impartida por Jose Luis Orella Unzue, historiador y profesor de Historia de la Universidad de Deusto, sobre la época de Bartolomé de Carranza. Este acto ha sido organizado por el Ayuntamiento.

Por otro lado, el Pleno Académico ha recibido a los responsables de la fiesta del *Euskararen Eguna / Día del Euskera*, organizado para el día siguiente. Dos de los representantes de esta fiesta han hecho entrega a Euskaltzaindia de una imagen tallada en madera en la que puede leerse: *9. euskararen eguna, 2003-05-30. Miranda Arga. B. Carranzaren V. mendeurrena. Euskararen Lagunak Elkartea*. La Academia les ha obsequiado con un lote de libros.

Jubilación del vicesecretario-gerente

Tras 34 años al servicio de Euskaltzaindia, el 26 de junio se ha jubilado Jose Luis Lizundia Askondo. Al día siguiente, la sede ha sido escenario de un acto en el cual Jean Haritschelhar le ha hecho entrega de un pergamino en el que está inscrita la siguiente leyenda: “Euskaltzaindiak Jose Luis Lizundia Askondo lankide jaun leialari, erakunde hone-tan 1969-2003 urteetan egindako lan baliotsuaren esker ona adierazteko pergamino hau eskaintzen dio. Bilbon, 2003.eko ekainaren 27an”. Firman el presidente y el secretario.



Sede, 27-VI-2003, recogiendo el pergamino por la jubilación. **De izquierda a derecha:** Jose Luis Lizundia y Jean Haritschelhar.

Asimismo, en reunión celebrada el 26 de junio en Bilbao, la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia ha decidido separar los cargos de gerente y vicesecretario, que hasta ahora desempeñaba Jose Luis Lizundia.

El 17 de julio, reunida en San Sebastián, la Junta de Gobierno ha designado a Juan Jose Zearreta Urigoitialedkozea gerente y a Pello Telleria Zeberio vicesecretario de Euskaltzaindia. El Pleno, celebrado al día siguiente en la capital guipuzcoana, ha ratificado estos nombramientos.

Declaración sobre la denominación *Euskal Herria*

A petición del Departamento de Educación del Gobierno Vasco, el 18 de julio, en sesión plenaria celebrada en San Sebastián, Euskaltzaindia ha aprobado el siguiente dictamen sobre la denominación *Euskal Herria*:

“Desde hace siglos existe un empleo generalizado de la denominación *Euskal Herria* para designar un territorio con rasgos culturales bien definidos, por encima de fronteras polí-

tico-administrativas y por encima también de las diferencias históricas. La denominación procede de las palabras vascas *euskara* + *herri*, literalmente “el país del euskara o del vascuence”, donde puede reconocerse la forma *euskal*, corriente en composición (cf. *aizkora* ‘hacha’, pero *aizkol apustu* ‘apuesta de hachas’, etc.). Hay que hacer notar igualmente que no resulta extraño el uso en plural: *euskal herriak*, cuyo sentido primigenio es asimismo “las tierras del vascuence”. El hecho de que se escribiera en minúscula es revelador de ese sentido original.

De este empleo general de *Euskal Herria* da testimonio, entre otros muchos, Joanes Leizarraga, sacerdote protestante labortano muerto hacia 1605, autor de la traducción vasca del Nuevo Testamento, publicada en 1571. Al tratar de las dificultades para encontrar una modalidad comprensible por todos los lectores, escribe:

“... batbederac daqui heuscal herrian quasi etche batetic
bercera-ere minçatzeco manerán cer differentiá eta diuersitate
den” (“... cualquiera sabe qué diferencia y diversidad hay en la manera de
hablar en Euskal Herria casi de una casa a otra”).¹

Otro testimonio conocido es el del escritor navarro Pedro de Axular, autor del libro de ascética *Gero* (“Después”), de 1643. En el prólogo al lector (“Iracurtçailleari”), toca el mismo problema, expresándose así:

“Badaquit halaber ecin heda naitequeyela euscaraco minçatce molde guztietara. Ceren anhitz moldez eta differentqui minçatcen baitira euskal herrian, Naffarroa garayan, Naffarroa beherean, Çuberoan, Lappurdin, Bizcayan, Guipuzcoan, Alaba-herrian eta bertce anhitz leccutan”. (“Sé asimismo que no puedo llegar a todos los modos de hablar del euskara. Pues se habla de muchas maneras y diferentemente en Euskal Herria, en la Alta Navarra, en la Baja Navarra, en Zuberoa, en Lapurdi, en Bizkaia, en Gipuzkoa, en la tierra de Álava y en otros muchos lugares”).²

En los siglos siguientes este empleo no retrocedió en absoluto. La aplicación expresa de *Euskal Herria* (con diferentes grafías) a los siete territorios históricos es patente, por ejemplo, en las poesías Gauden gu eskaldun (“Permanezcamos nosotros vascos”) y Eskualdunak (“Los vascos”), del abate labortano Gratien Adéma (1828-1907), composiciones en que se mencionan las siete provincias tradicionales. Veamos, por ejemplo, una parte de la segunda:

“Lapurdi, Nabarpe ita Zubero, Eskualherriak Frantzian; Bizkai, Gipuzko, Alaba, Nabarro, berdin dire Espainian”. (“Lapurdi, Baja Navarra, Zuberoa, los territorios vascos en Francia; y lo mismo Bizkaia, Gipuzkoa, Álava, Navarra están en España”).³

Más aún, el uso de *Euskal Herria* se extendió a lenguas como el castellano y el francés. Varias entidades y publicaciones a ambos lados de la frontera interestatal han llevado ese nombre, como la Sociedad Euskalerrria, fundada en Bilbao por quien fuera diputado general del Señorío, Fidel de Sagarmínaga, en el último tercio del siglo XIX; la revista *Euskal-Erria*, creada en San Sebastián por José Manterola en 1889; el semanario

¹ Este pasaje está en el prólogo a los vascos (“Heuscalduney”), a continuación de la carta bilingüe (*euskara* / francés) que el autor dirige a la reina Juana de Navarra. Sin paginación. Figura en la página 254 de la edición facsimilar de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, Bilbao 1990, edición subvencionada por el Ministerio de Cultura y realizada a su vez partiendo de la edición de Hugo Schuchardt y Theodor Linschmann, *I. Leizarragas baskische Bücher von 1571*, Estrasburgo 1900.

² Guero, Burdeos 1643, pág. 17. Ver asimismo la edición facsimilar de Euskaltzaindia, Bilbao 1988, edición también patrocinada por el Ministerio de Cultura y publicada al cumplirse el cuarto centenario de Fray Luis de Granada, una de las fuentes conocidas del libro.

³ Véanse ambas composiciones en la *Revista Internacional de Estudios Vascos* 3, 1909, págs. 396 y 399, respectivamente. La edición más accesible es quizá la de Alex Bengoetxea, *Kantikak eta neurtitzak*, Ediciones Mensajero-Gero, San Sebastián 1991. Los pasajes a que nos referimos se encuentran aquí en las páginas 166 y 171, respectivamente.

Californiako Eskual Herria, de Los Angeles (1893-1898); el semanario La Platako Eskual Herria, publicado en Buenos Aires, en 1898, o el semanario Eskual Herria, de Baiona, fundado en 1898.

El cantoral vasco incluye innumerables menciones a Euskal Herria. Cabe señalar, entre otros, el tradicional canto del pueblo a San Miguel de Aralar, cuyo estribillo dice así:

“Miguel, Miguel, Miguel guria,
Zaizu, zaizu Euskal Herria”.
 (“Miguel, Miguel, nuestro Miguel,
protege, protege a Euskal Herria”).

El predicador capuchino Juan de Bera, navarro, predica en Oiartzun, Gipuzkoa, el año 1834. El sermón se halla en vascuence –dos primeras páginas– en castellano –el resto del texto–, que versa sobre San Francisco Javier, del cual se dice:

“Jayo cela gure Españían, uskal Errian, Nafarruan”⁴
(que, traducido, reza así: “Que nació en nuestra España, Euskal Herria, Navarra”).

Pero, además de figurar en nombres de entidades, el uso de Euskal Herria es normal, sea cual fuere el campo ideológico. Pongamos algunos pocos ejemplos, entre los centenares que se pueden presentar:

– Salvador Castilla Alzugaray (Pamplona 1819-San Sebastián 1884), republicano, pronunció un discurso el 15 de julio de 1878, apelando a los asistentes a seguir amando a Euskal-Erria.⁵

– El novelista Francisco Navarro Villoslada (1818-1895), natural de Viana, tradicionalista, en su trabajo “De lo prehistórico en las Provincias Vascongadas” (1877), escribe:

“... pero ellos no se dan a sí propios ese apelativo, ni el de vascongados, ni otro más que el de escualdunas bajo cuya denominación comprenden a todo el que habla la lengua euscara, sea español o francés, llamando asimismo escualherria, literalmente tierra de escualdunas, a todas las provincias que hablan la lengua euscara y pueblan ambas vertientes de los Pirineos occidentales: navarros, guipuzcoanos, alaveses y vizcaínos, españoles; suletinos y laburdinos, franceses”.⁶

– El dirigente carlista vizcaíno Román Zubiaga, acompañando al entonces cadete Santiago Palacio en una visita a la Casa de Juntas de Gernika, le dice:

“... las tribus más celosas de su independencia refugiáronse en las montañas de aquende y allende el Pirineo, constituyendo la Euskalerría, es decir, el país de euscaldunac, de los que hablan el idioma éuskaro ...”.⁷

– La escritora carlista navarra Dolores Baleztina (1895-1989), natural de Pamplona, utiliza la denominación Euskalerría con frecuencia, por ejemplo en unas notas sobre la civilización vasca:

⁴ Francisco Ondarra: “Polikarpo Aitak zituen Euskal Esku-Idatzi Zaharren Aurkezpena”, en la revista Euskera, órgano de Euskaltzaindia, 26:2, 1981 (2), pag. ; y en el Diario de Navarra, “España, País Vasco, Navarra”, 12-02-2003, pág. 21.

⁵ Angel García-Sanz Marcotegui: “Los liberales navarros ante la irrupción del euskerismo”, en el libro coordinado por Roldán Jimeno Aranguren, El euskera en tiempo de los éuskaros, Gobierno de Navarra-Ateneo Navarro, Pamplona 2000, págs. 145-218; la mención de Salvador Castilla Alzugaray se encuentra en las págs. 152-153.

⁶ Carlos Mata Induráin: “Amaya da asiera: La actitud de Navarro Villoslada ante el vascuence”, en la citada obra coordinada por Roldán Jimeno, págs. 113-144; el pasaje mencionado se encuentra en la pág. 120.

⁷ José Javier López Antón: *Escritores carlistas en la cultura vasca*, Pamplona, Pamiela, 2000, pág. 134. Santiago M. Palacio recogió lo escuchado de labios de Zubiaga en su libro *El batallón de Guernica*, Editorial Tradicionalista, Barcelona 1917, pág. 80.

“... la figura del bersolari, ese admirable bardo de la Euskalerría genuinamente popular, que con asombrosa agilidad de imaginación y habilidad en versificar riñe torneos de ingenio discutiendo por los temas más dispares [...] Dignos discípulos del inmortal Iparraguirre, también voluntario de Carlos V, que con su voz arrebatadora, subyugaba auditorios de naciones extranjeras, cantando a la amacho maitia, al blanco querube de Euskalerría, a España, “lur hoberikan, ez da Europa Guziyan”, la tierra mejor cual no hay otra en Europa...”⁸

– Jesús Etayo escribe en *El Pensamiento Navarro*, 17 de mayo de 1921, el artículo “*Ante el cuarto centenario de la herida de Iñigo de Loyola*”. Entre otras cosas, leemos: “... como vascos, porque, a pesar de la gran desviación histórica padecida por nuestra raza, Ignacio era vasco y todos los vascos somos participantes de las glorias de Euskalerría ...”⁹

– No estará de más mencionar que el Oriamendi, el himno de los carlistas dice:

“Gora Espainia ta Euskal Herria!
Ta bidezko errege.
Maite degu Euskal Herria
Maite bere fuero zaharrak”.

En castellano y francés, como se sabe, las designaciones han sido varias para el conjunto de que hablamos: Vasconia, País Vasco, País Vasco-Navarro, Vasconie, Pays Basque. Cabe señalar que País Vasco es el eco de la denominación francesa Pays Basque, difundida sobre todo en el siglo XIX, y que anteriormente se constata la forma Basque sola, funcionando como sustantivo; por ejemplo, en el famoso mapa de Jean Baptiste Nolin (París, 1704), se lee Mer de Basque, y debajo la forma latina: Tarbellicus sinus.

Señalemos también el uso, aunque limitado, de un nombre de origen libresco: Euskaria, de donde adjetivos como euskaro y euskarien. Las tres formas, no hace falta decirlo, provienen de euskara “lengua vasca”. Piénsese, por ejemplo, en la Asociación Euskara de Navarra, fundada en 1877, con su publicación, *Revista Euskara*, creada el año siguiente.

Poco antes del cambio de siglo, Sabino de Arana Goiri (1865-1903) creó el neologismo Euskadi, con el propósito de desterrar *Euskal Herria*. Para ello tuvo sin duda presente Euskaria, antes citado, con la incorporación del sufijo locativo -di. Esta denominación, que su creador comenzaría a escribir con s (Euskadi), antes de escribirla con z (Euzkadi), ha tenido un empleo notable. Sin embargo, ya tempranamente se expresaron muchas voces disconformes con tal denominación. Podemos mencionar, entre otros, los agrios artículos publicados por el polígrafo e historiador pamplonés Arturo Campión, singularmente “Sobre el nuevo bautizo del País Basko”, en la *Revista Internacional de Estudios Vascos* 1, 1907, págs. 148-153. El intento de sustituir Euskal Herria, en nombre de una determinada ideología, produjo algunos incidentes, como el padecido en 1918, en el Primer Congreso de Estudios Vascos de Oñati, por Resurrección M^a de Azkue, quien sería primer presidente de la Academia de la Lengua Vasca hasta su muerte en 1951.

Pasados los años, el empleo de *Euskal Herria*, con su sentido neutro, ha continuado, pese a la concurrencia de Euskadi. Sería ciertamente ocioso traer ejemplos. Baste con remitir al artículo Vasconia, de la *Enciclopedia Espasa* (1929), redactado por D. Bonifacio Etxegarai Korta, secretario del tribunal Supremo y académico de número; el Proyecto de Estatuto Vasco-Navarro de las Comisiones Gestoras (Diputaciones), en el que Euskalerría figura como equivalente euskérico de País Vasco-Navarro (1932), o la mención del programa de TVE Euskal Herria, apenas iniciada la transición (1976-1977).

En este contexto, es reseñable la confusión del Art. 1 del Estatuto de Autonomía del País Vasco (1979), cuando dice: “El Pueblo Vasco o Euskal-Herria [...] se constituye en Comunidad Autónoma dentro del Estado Español bajo la denominación de Euskadi o País

⁸ Dolores Baleztena Azcarate: *Saski naski de Leiza*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Dirección de Turismo, Bibliotecas y Cultura Popular, 1976, pág. 12.

⁹ Citado por José Javier López Antón: *Escritores carlistas en la cultura vasca*, pág. 191.

Vasco”¹⁰. Ya en tiempos del Consejo General Vasco, la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, en sesión celebrada en su Delegación de Baiona, el 26 de enero de 1979, acordó por unanimidad dirigir un escrito a su Presidente, pidiendo que no fuera “relegada la palabra tradicional Euskal Herria”¹¹. Personalidades destacadas, como el ensayista José Miguel de Azaola y otros muchos, mostraron abiertamente su desacuerdo por el texto de dicho Artículo y la pretensión –velada o no– de eliminar el nombre *Euskal Herria*.

Esta institución académica, ajena por completo al terreno político y por encima de todo credo e ideología, y respondiendo a uno de los fines fijados en el Real Decreto 573/1976, de 26 de febrero, por el que se reconoce a Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca, a saber, el fin de tutelar la lengua, no puede menos de reiterar la propiedad e idoneidad de la denominación *Euskal Herria*, nombre que pertenece a todos y que en modo alguno debe tomarse en sentido partidista, como lamentablemente ha sucedido y sucede. Todo ello sin perjuicio, claro está, de los nombres de cada uno de los territorios ni de las denominaciones político-administrativas.

Por todo lo expuesto, esta Real Academia reitera la propiedad, corrección e idoneidad del nombre *Euskal Herria* para el conjunto de las siete provincias o territorios, nombre no asimilable ni equivalente a cualesquiera realidades político-administrativas. Al mismo tiempo, recuerda la necesidad de respetar una tradición secular que nada ni nadie puede interrumpir o tergiversar”.¹²

“Nafarroa Oinez 2003” en Lumbier

Siguiendo la dinámica de años anteriores, Euskaltzaindia ha tomado parte en los actos organizados en torno a la celebración de *Nafarroa Oinez*, fiesta anual de las ikastolas de Navarra. Este año la celebración ha tenido lugar en Lumbier. El 19 de septiembre, las comisiones de Onomástica y de Fomento han realizado sendos actos públicos.



Ayuntamiento de Irunberri / Lumbier, 19-IX-2003, sesión pública con motivo de Nafarroa Oinez. **De izquierda a derecha:** Andres Iñigo, Joaquin Garde, Eusebio Rebolé del Castillo y José Enrique Garcés Allo.

¹⁰ Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, Boletín Oficial del Estado, nº 306 de 22-12-1979.

¹¹ Ver el texto en la revista *Euskera*, órgano de Euskaltzaindia, 24:1, 1979, págs. 115-117.

¹² Con posterioridad a esta declaración, se ha hecho público el hallazgo de un manuscrito de Joan Perez Lazarraga. En el poema titulado “*Loa de las damas y galanes bascongados*” de este escritor alavés, datado aproximadamente el año 1567, aparece citado tres veces la palabra *Euskal Herria*: *Eusquel Erria grafiaz*: “... çegaiti doçun eusquel erria / aynbat ventajaz dotadu...”; “... çegaiti eusquel errian dira / ederr guztioç dotadu...”; “... çeñetan ditut eçautu eusquel erriau oy nola eben / erregue batec pobladu...” Por lo que, según los datos que poseemos en la actualidad, pertenece a Lazarraga la mención más antigua de la palabra *Euskal Herria*.

Así, la comisión de Fomento ha organizado las VII Jornadas de la Sección Tutelar, que han venido a dar continuación a las que el año pasado se celebraron en Hendaia, sobre el tema genérico de La Iglesia y el euskera. En esta ocasión se ha analizado la actuación respecto a la lengua vasca de las diócesis de Navarra.

A continuación, se ha celebrado el acto público, en el que se ha abordado la toponimia de Lumbier. El programa ha sido el siguiente:

- Bienvenida a cargo de Joaquín Garde, alcalde de Lumbier.
- Presentación de Andres Iñigo, presidente de la comisión de Onomástica y delegado en Navarra.
- Conferencia de Eusebio Rebolé, abogado e historiador local: "Toponimia y léxico vascos de Lumbier".

Homenaje a Manuel Intxauspe en Atharratze

El 25 de septiembre, Euskaltzaindia ha rendido homenaje al escritor suletino Manuel Intxauspe, en un acto público celebrado en la Sala de la Villa de Atharratze. Éste ha sido el programa:



Atharratze, 25-IX-2003, salón de conferencias, sesión pública con motivo del centenario de Manuel Intxauspe. **De izquierda a derecha:** Jakes Sarrailet, Junes Casenave y Jean Haritschelhar.

- Saludo del alcalde de Atharratze, Pierre Erbin.
- Presentación del presidente de Euskaltzaindia, Jean Haritschelhar.
- Jakes Sarrailet, profesor: "Euskaltzaletasuna gaur Basabürüan".
- Junes Casenave, párroco de Altzai: "Nor zen Intxauspe kalonjea".
- Txomin Peillen, académico: "Elizaren etsaiak XIX. Gizaldian Intxausperen arabera".
- Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia: "Intxauspe Axularren zensuratzaille, Gero-ren gaurkotzaile?".
- Pierre Agerre, investigador, y Pierre Charritton, académico: "Intxausperen altxorra Zunharretako Harizmendi haren sortetxekoen eskuetan".

La misma sala donde se ha realizado el acto público ha sido escenario de una exposición de los libros sobre Intxauspe que tiene en depósito la Biblioteca Azkue. La muestra ha sido supervisada por el director de la misma, Pruden Gartzia.

El 26 de septiembre, Euskaltzaindia ha celebrado su pleno académico en el Ayuntamiento de Atharratze.

Jornadas sobre los dialectos del euskera en Navarra

Euskaltzaindia y el Gobierno de Navarra han organizado unas jornadas denominadas “Los dialectos del euskera en Navarra”. Dichas jornadas se han celebrado los días 22 y 23 de octubre, en el euskaltegi público Zubiarte, sito en el parque Mokarte de Uharte.

La primera jornada se ha realizado el 22 de octubre. Éste ha sido el programa:

- Bienvenida de Pedro Pegenaute, director general de Universidades y Política Lingüística.
- Saludo de Henrike Knörr, vicepresidente de Euskaltzaindia.
- Iñaki Camino: “Nafarroako euskalkiak. Abiaburu teoriko-metodologikoa”.
- Gotzon Aurrekoetxea: “Nafarroa kartografia linguistikoa”.

El 23 de octubre han tomado parte:

- Juan Luis Goikoetxea: “Etxeko euskara eta euskara batua Nafarroako eskoletan”.
- Patxi Iñigo: “Euskara batua eta euskalkiak Nafarroako hezkuntzan: inkesta baten emaitzak, kezak eta ondorioak”.
- Paskual Rekalde “Euskara batua eta euskalkiak Nafarroako administrazioan: inkesta baten emaitzak, kezak eta ondorioak”.

Jornada sobre el euskera y la cultura en Sabino Arana

El 20 de noviembre, en la sede de Euskaltzaindia, La Fundación Sabino Arana y la Academia han celebrado la jornada denominada “Sabino Arana: euskara eta kultura”.

Éste ha sido el programa:



Sede, 20-XI-2003, jornada sobre Sabino Arana: euskara eta kultura. **De izquierda a derecha:** Paulo Iztueta, Txomin Peillen, Jose Luis Aurtenetxe, Xabier Kintana, Joseba Agirreazkuenaga y Jose Luis Lizundia.

- Saludo, a cargo de los representantes de las dos instituciones: Xabier Kintana, secretario de Euskaltzaindia y Jose Luis Aurtenetxe, vicepresidente de la Fundación Sabino Arana.
- “Euskara: egitasmo politikoa. Sabino Aranaren aurrekoen eta ondokoen asmoak eta ekintzak”. Ponente: Joseba Agirreazkuenaga, académico correspondiente y profesor de Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco.
- “Sabino Arana eta Eusko Pizkundera”. Ponente: Paulo Iztueta, escritor.
- “Sabino Arana eta euskal erakundetzea”. Ponente: Jose Luis Lizundia, académico de número y miembro de la Comisión de Onomástica.
- “Euskaingintzaren gaurko egoera”. Mesa redonda:
 - Andres Urrutia, responsable de la sección Tutelar de Euskaltzaindia y profesor de la Universidad de Deusto.
 - Txomin Peillen, académico de número y escritor.
 - Itziar Laka, profesora de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea.
 - *Moderador*: Jose Mari Iriondo, académico correspondiente y periodista.

Por otro lado, Xabier Kintana ha entregado al vicepresidente de la Fundación, Jose Luis Aurtenetxe, una copia digitalizada de las cartas que se guardan en el archivo académico y que fueron escritas por Sabino Arana. Se trata de siete cartas, una de las cuales es inédita, que se guardan en la Biblioteca Azkue.

Dimisión del tesorero

El tesorero de la Academia, Jose Antonio Arana Martija, ha presentado su dimisión, por motivos de salud. El presidente ha comunicado la vacante en la sesión plenaria de diciembre y, tal y como establece el artículo 11.7 del Reglamento Interno de la Academia, el Pleno nombrará nuevo tesorero en su sesión correspondiente a enero. El académico Arana Martija ha sido tesorero desde 1988 hasta diciembre de 2003.

I.2. REUNIONES EXTRAORDINARIAS

XIII Jornadas Internas

Euskaltzaindia celebra desde 1979 sus Jornadas Internas con carácter bianual, realizando estas reuniones en las distintas provincias: la primera se celebró en Forua y las siguientes en Loiola, Angosto, Lekaroz, Angelu, Lazkao, Ziburu, Amorebieta-Etxano, Legutiano, Iraizotz, Baiona y Lekeitio. Este año se han celebrado en Hernani, en su Ayuntamiento, los días 28 de febrero y 1 de marzo.

La primera parte de estas Jornadas se ha dedicado a la reflexión sobre el propio funcionamiento de la Academia, la situación de los proyectos y trabajos emprendidos y el análisis de las actuaciones necesarias de cara al futuro. Siguiendo el orden previamente establecido, se han analizado las siguientes comisiones: Diccionario General Vasco, Vocabulario Unificado, Gramática, Atlas Lingüístico, Onomástica, Literatura y Euskera Unificado, en lo que respecta a la Sección de Investigación; las comisiones de Corpus y Promoción de la Sección Tutelar y las que pertenecen a los servicios estructurales: Biblioteca Azkue y Publicaciones. Los responsables de estas estas comisiones han presentado sus informes, que han sido posteriormente debatidos.

Resultado de estas Jornadas ha sido, asimismo, la designación de los miembros todas las comisiones, cuyo nombramiento se ha aprobado en sesión plenaria del 28 de marzo. (Ver el capítulo 6, apartado 2).



Ayuntamiento de Hernani, 28-II-2003, XIII Jornadas Internas.

I.3. ACTIVIDADES EXTERNAS

En Toulouse

Organizada por la región de Midi Pyrénées, el 19 de marzo ha tenido lugar en Toulouse una jornada denominada "Toponymie et aménagement du territoire". Entre los especialistas que han participado en la misma se halla Henrike Knörr, miembro de la Comisión de Onomástica, que ha disertado sobre "Toponymie et législation dans la Communauté Autonome Basque et Communauté de Navarre". Asimismo, se ha realizado una muestra, donde se han expuesto algunas publicaciones de Euskaltzaindia.

Visita del Institut d'Estudis Catalans a Euskaltzaindia

El 7 de marzo, Joan Martí i Castell, presidente de la Sección de Filología del Institut d'Estudis Catalans, ha visitado la sede de Euskaltzaindia. Martí es Doctor en Filología Románica y titular de la Cátedra UNESCO de Lenguas y Educación. El mismo día de la visita del filólogo catalán, Euskaltzaindia ha entregado los premios correspondientes a los Premios Azkue de Literatura de 2002. Aprovechando esta circunstancia, la Academia ha invitado a Martí a tomar parte en el acto y éste ha compartido presidencia con el presidente de Euskaltzaindia, Jean Haritschelhar.



Sede, 7-III-200, Joan Martí i Castell firmando en el libro de honor de Euskaltzaindia.

II Encuentros de Historiadores Vascos

El 28 de marzo se han celebrado en San Sebastián los II Encuentros de Historiadores Vascos, organizados por el Departamento de Historia de la Universidad Vasca de Verano. A los mismos han asistido dos representantes de Euskaltzaindia: Iñaki Kareaga, responsable del Servicio de Informática y Telecomunicación, que ha pronunciado la conferencia titulada “Nola digitalizatzen diren dokumentu historikoak: Dagerre egitasmoa”, y Pruden Gartzia, director de la Biblioteca Azkue, que ha hablado sobre: “Izena duen guztia omen da: Euskal Herria”.

I Jornadas sobre Toponimia Catalana

En el mes de julio, Euskaltzaindia ha tomado parte en las I Jornadas sobre Toponimia Catalana que se han celebrado en Bellver de Cerdanya. Organizadas por la Generalitat de Catalunya, el Institut d'Estudis Catalans y el Consorci per a la Normalització Lingüística, el objetivo de estas I Jornadas ha sido informar y formar a los profesionales de la lengua sobre la importancia de la toponimia y su correcta utilización.

Dos son los representantes de Euskaltzaindia que han acudido: Mikel Gorrotxategi, secretario de la comisión de Onomástica, y Jose Luis Lizundia, miembro de la misma. En su ponencia, titulada “Normativización, oficialización y normalización de los topónimos en la Comunidad Autónoma Vasca y Foral de Navarra”, ambos han explicado la labor de la Academia y las dificultades que encuentra en su trabajo diario.

Junto a los miembros de Euskaltzaindia, también han intervenido en las Jornadas representantes de la Academia gallega.

II Curso de Verano de Aramaio

Del 1 al 4 de julio, se ha celebrado en Aramaio el II Curso de Verano que organizan la Diputación Foral de Álava y el Ayuntamiento de Aramaio, con la colaboración de la Universidad del País Vasco. El tema central de este año ha sido: “Euskal Herria eta inguruko lurraldeak: I. – X. mendeak”.

La Casa de Cultura ha sido escenario de las numerosas charlas impartidas a lo largo de esos cuatro días, durante los cuales se han expuesto libros, artículos y mapas relacionados con el tema del curso. A instancias de los organizadores, y con la intermediación del Henrike Knörr, la mayor parte del material ha sido aportado por la Biblioteca Azkue.

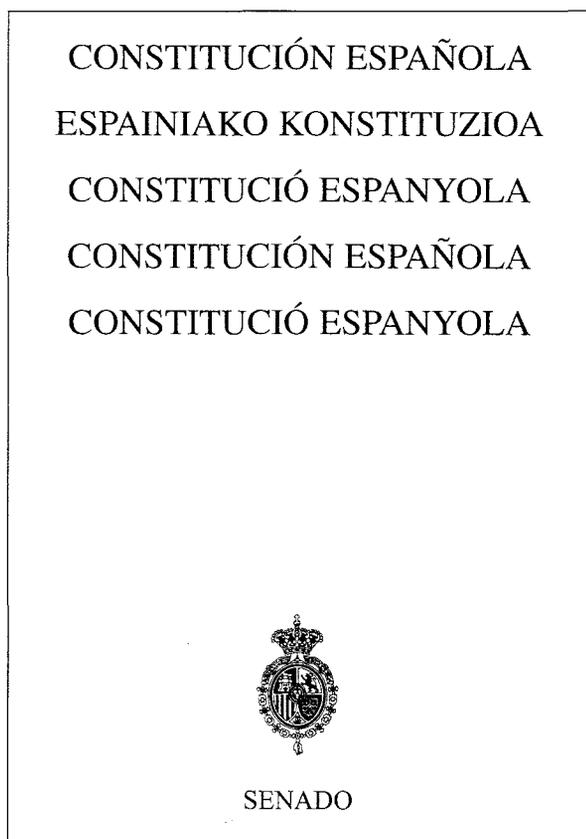
Presencia del euskera en el Tour de Francia

El 23 de julio, el Tour de Francia ha entrado en Euskal Herria, finalizando la etapa en Baiona. Debido a ello, el organismo Euskal Herrian Euskaraz y el partido político Batasuna llegaron a un acuerdo con el director general del Tour, Jean Marie Leblanc, de cara a garantizar la presencia del euskera en esta jornada. Alcanzado este acuerdo, y debido a presiones ejercidas por los medios de comunicación y el Gobierno de España, dicho acuerdo fue suspendido. Al objeto de impedir que la lengua vasca quedara relegada, el presidente de Euskaltzaindia, Jean Haritschelhar, ha ejercido de intermediario y el 9 de julio ha enviado una carta al alcalde de Baiona, Jean Grenet, instándole a que hiciera sendas peticiones a Leblanc: que asegurara la presencia del euskera en la etapa de Baiona y que garantizase un locutor vascoparlante en la meta. Finalmente, el 23 de julio, el Tour de Francia se ha expresado también en euskera.

Entrega en el Senado de la versión en euskera de la Constitución Española

El 10 de septiembre, una delegación de Euskaltzaindia compuesta por Andres Urrutia, vicepresidente de la subcomisión Jurídica y el gerente Juanjo Zearreta, ha acudido al

Senado, a fin de entregar el texto de la traducción al euskera de la Constitución Española. La iniciativa de contar con una versión actualizada de la Constitución en euskera fue del Senado, coincidiendo con el 25 aniversario de su aprobación. La versión entregada ha sido elaborada por la subcomisión Jurídica de Euskaltzaindia.



En el Senado los representantes de la Academia han sido recibidos por el presidente de esta institución, Juan José Lucas; el vicepresidente primero, Javier Rojo; el secretario segundo, Damián Caneda; y el letrado mayor de la Cámara, Manuel Cavero.

Visita a Armenia del vicepresidente Henrike Knörr

Invitado por la Academia de las Ciencias de Armenia, el vicepresidente Henrike Knörr ha estado en Armenia entre los días 15 y 22 de septiembre. Knörr ha sido uno de los invitados en el I Congreso Internacional de Armeniología. Además, ha impartido sendas conferencias en la Universidad de Erevan, donde ha sido presentado por el académico de honor de Euskaltzaindia Vahan Sarkisian.

Jornadas “Noves technologies aplicades a la dialectologia” en Barcelona

El 15 de diciembre, Iñaki Kareaga, informático de Euskaltzaindia, y Gotzon Aurrekoetxea, responsable del grupo de trabajo del Atlas, han acudido a las Jornadas “Noves technologies aplicades a la dialectologia”, organizadas por la Universidad de Barcelona, con el objeto de profundizar en temas como los atlas lingüísticos, la dialectometría y los atlas sonoros.

En el apartado correspondiente al Atlas, Gotzon Aurrekoetxea ha hablado sobre el Atlas Lingüístico de las Variedades del Euskera que elabora la Academia de la Lengua Vasca.

Por su parte, Iñaki Kareaga se ha reunido con Ferran Martí, informático del Institut d'Estudis Catalans, con quien ha departido sobre los proyectos de ambas instituciones, así como sobre el programa informático que el Institut emplea para el área de Onomástica.

Jornadas sobre Onomástica en Pamplona

Organizadas por la Sociedad de Estudios Históricos de Navarra y por la comisión de Onomástica de Euskaltzaindia, los días 20 y 21 de noviembre se han celebrado en Pamplona unas jornadas sobre Onomástica. En las mismas han estado presentes el académico Henrike Knörr, que ha hablado sobre "Problemas de la onomástica vasca"; el académico Andres Iñigo, quien ha disertado sobre "Nombres propios de persona en la oiconimia navarra"; y el académico correspondiente Patxi Salaberri, que ha abordado el tema de "Origen y significado de la toponimia".

Jornadas sobre el euskera, en Pamplona

Del 15 al 19 de diciembre, el Ateneo Navarro y el Ayuntamiento de Pamplona han celebrado en el Colegio Mayor Larraona de la capital navarra unas jornadas denominadas "El euskera desde dentro, cinco perspectivas singulares". A lo largo de cinco días, otros tantos ponentes han hablado en castellano sobre diversos temas referentes a la lengua vasca. Por parte de Euskaltzaindia, han participado los siguientes:

- Jean Haritschelhar: "El euskera desde la Academia de la Lengua Vasca". El delegado en Navarra, Andres Iñigo, ha presentado al presidente de la Academia.
- Pello Salaburu, académico de número: "Euskera y Universidad".
- Koldo Zuazo, académico correspondiente: "Los dialectos de Navarra y su aportación al euskera unificado".

I.4. PRESENCIA EN LAS INSTITUCIONES

La Real Academia de la Lengua Vasca participa en diversos órganos de otras instituciones. A continuación se detalla cuáles son esas instituciones y la representación de Euskaltzaindia en ellas.

Institución	Representante
Biblioteca Nacional	Presidente
Consejo de Administración de EITB	Jose Luis Lizundia
Consejo del Euskera de Navarra	El Presidente y el Delegado de Navarra
Consejo Vasco de Cultura del Gobierno Vasco	Juan San Martin
Secretariado de Acción Exterior del Gobierno Vasco	Henrike Knörr
Comisión del Plan Estratégico de Vitoria - Gasteiz	Delegado de Álava
Departamento de Educación Gobierno Vasco - (Prog. EIMA)	Jose Ramon Zubimendi
Comisión de Toponimia del Gobierno Vasco	Jose Luis Lizundia y Mikel Gorrotxategi
Comisión de Terminología del Gobierno Vasco	Andres Urrutia
Comité Asesor del Euskera del Gobierno Vasco	Presidente
Fundación Germán Sánchez	Jose Antonio Arana
HABE	Andres Urrutia

I.5. PREMIOS Y HOMENAJES

Biografía de Patxi Altuna

El 8 de febrero, en Azpeitia, la Asociación Cultural Uztarría ha presentado la biografía del académico Patxi Altuna escrita por Josune Etxeberria, ex-alumna de Patxi Altuna.

“Pluma de Oro” a Karmelo Etxenagusia

El 2 de junio, la trigésimo tercera edición de la Feria del Libro de Bilbao ha otorgado la “Pluma de Oro” al académico de honor y obispo auxiliar de Bilbao Karmelo Etxenagusia.

Martin Ugalde, Vasco Universal 2002

El académico de honor Martin Ugalde –junto a la soprano Ainhoa Arteta– ha sido distinguido con el premio “Vasco Universal” que otorgan el Gobierno Vasco y Caja Laboral Euskadiko Kutxa.

Jornadas de homenaje a Juan San Martín

Del 11 al 14 de noviembre, en el Centro Cultural Koldo Mitxelena de San Sebastián, se han celebrado unas jornadas de homenaje al académico Juan San Martín. Dichas jornadas, denominadas “Juan San Martín: compromiso, testimonio y servicio a la cultura vasca”, han contado con la participación de los académicos Jean Haristchelhar, Miren Azkarate y Jose Luis Lizundia.

Medalla de Oro de Hondarribia a Juan San Martín

El 30 de diciembre, el Ayuntamiento de Hondarribia ha hecho entrega al académico Juan San Martín de la Medalla de Oro de la ciudad.

Premio Manuel Lekuona 2003 a Jesús Atxa

El Premio Manuel Lekuona 2003 que otorga Eusko Ikaskuntza / Sociedad de Estudios Vascos, ha recaído en el académico de honor de Euskaltzaindia Jesús Atxa. Este galardón es el reconocimiento a la labor desarrollada por Atxa en la década de los 60, en pro del euskera, las ikastolas y la cultura vasca en general.

Premio “Los Mejores de Cambio” 2003 a Euskaltzaindia

La revista *Cambio 16* ha otorgado a Euskaltzaindia el premio “Los Mejores de Cambio” de este año. El premio, correspondiente al apartado de Cultura, ha sido concedido a la Academia en reconocimiento a su “labor de defensa del euskera, así como por la labor de normalización lingüística que desarrolla en el marco de la Comunidad Autónoma Vasca”. También los lectores de la publicación han tomado parte en las votaciones correspondientes.

Candidaturas propuestas por Euskaltzaindia

De forma periódica, algunas instituciones brindan a Euskaltzaindia la oportunidad de presentar candidaturas a los premios que aquéllas conceden. En 2003, la Academia ha propuesto los siguientes candidatos:

- Premio “Vasco Universal” del Gobierno Vasco y Caja Laboral: Euskaltzaindia ha propuesto al cardenal Roger Etxegarai.
- Premio de las “Humanidades, Cultura, Arte y Ciencias Sociales” de Eusko Ikaskuntza y Caja Laboral: se ha propuesto al académico Juan San Martín.
- Premio Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra: se ha propuesto, a título póstumo, al académico de honor José María Jimeno Jurío.

I.6. FALLECIMIENTOS

Jose Mari Satrustegi

El 27 de marzo, ha fallecido el académico Jose Mari Satrustegi Zubeldia, a la edad de 72 años. El funeral en su memoria se ha celebrado en su pueblo natal, Arruazu, el 28 de marzo.

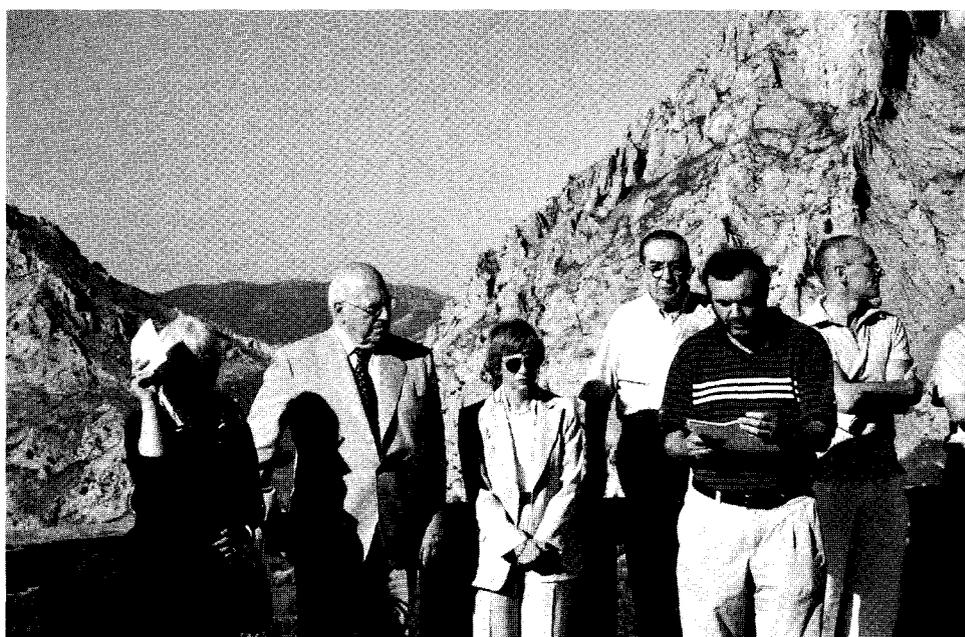
Satrustegi fue nombrado académico de número el 18 de mayo de 1963. Fue delegado de Euskaltzaindia en Navarra durante casi 20 años, desde 1979 –año en que se creó la delegación– hasta 1997. Asimismo, ocupó el cargo de secretario entre 1978 y 1992. Fue miembro de la Comisión de Onomástica hasta su fallecimiento.

Rudolf de Rijk

El 15 de junio ha fallecido en Amsterdam –ciudad en la que residía y donde nació, en el año 1937– el académico de honor Rudolf Pieter Gerardus de Rijk.

Euskaltzaindia le nombró académico correspondiente en septiembre de 1965 y académico de honor en 1991. La Universidad del País Vasco, asimismo, le nombró *doctor honoris causa* en noviembre de 2002.

El 26 de julio Euskaltzaindia ha celebrado un acto público de carácter extraordinario en Hirukurutzeta, Urkiola, en el transcurso del cual el secretario Xabier Kintana y el académico Pello Salaburu han glosado la figura de Rudolf de Rijk. A continuación, su esposa Virginia de Rijk-Chan ha aventado sus cenizas y ha dado las gracias a todos los presentes.



Abadiño, Urkiola, 26-VII-2003, Hirukurutzeta, Urkiola, acto público en homenaje a Rudolf de Rijk: Pello Salaburu leyendo el discurso en honor del académico de honor fallecido.

1.7. HOMENAJES PÓSTUMOS

En sesión pública celebrada el 25 de abril en la sede de la Academia, se ha rendido homenaje póstumo a los siguientes académicos:

José María Jimeno Jurío

Académico de honor (Artajona, 1927-2002). Andres Iñigo ha leído el obituario que dejó escrito el académico Jose Mari Satrustegi.

Ignacio Urquijo

Académico correspondiente (Bilbao, 1907-2002). Federico Verastegui, de la Asociación de Amigos del País, ha leído el obituario.



Sede, 25-IV-2003, Federico Verastegui, leyendo la necrológica del académico correspondiente Ignacio Urquijo.

Pedro Berrondo

Académico correspondiente (Oiartzun, 1919-2002). Jean Haritschelhar ha leído el obituario preparado por el académico Juan Mari Lekuona.

I.8. NOMBRAMIENTOS Y REPRESENTACIONES

Premio “Vasco Universal”

Henrike Knörr ha formado parte del Jurado del Premio “Vasco Universal”, en representación de Euskaltzaindia.

Jean Louis Davant porta el primer testigo de Korrika 13

El 4 de abril ha partido de Maule Korrika 13, la carrera de relevos por el euskera que organiza cada dos años AEK. El académico Jean-Louis Davant ha portado el primer testigo de la misma y, en compañía de los representantes de la Gau Eskola y de la ikastola de Zuberoa, ha completado el recorrido del primer kilómetro.

Funerales de Jorge Oteiza

El 10 de abril, Andres Iñigo ha representado a la Academia en el funeral del escultor Jorge Oteiza, en Egues, así como en su entierro, en Altzuza.

Curso de preparación para el EGA

El 15 de mayo, Ricardo Badiola, gestor de publicaciones de la Academia, ha impartido un curso de cuatro horas de duración en el euskaltegi municipal Jose Antonio Agirre Lekube de Getxo, dirigido a las personas que están preparando el título de acreditación lingüística EGA.

Actos de homenaje a Jose Mari Satrustegi

El 30 de mayo, a iniciativa del Ateneo Navarro de Pamplona, se ha celebrado una mesa redonda en la que se ha disertado sobre la figura de Jose Mari Satrustegi. En la organización del acto ha colaborado Andres Iñigo, delegado en Navarra.

Asimismo, el 20 de diciembre, la Asociación Amigos de Olentzero ha homenajeado a Satrustegi en Pamplona. Andres Iñigo ha sido el encargado de glosar la obra y figura del homenajeado.

El presidente, con la “Federación del Gremio de Libreros de España”

La Federación del Gremio de Libreros de España ha invitado al presidente de Euskaltzaindia a formar parte del Comité de Honor de su V Congreso, que celebrará el mes de mayo de 2004. Jean Haritschelhar ha aceptado la invitación.

Otras representaciones:

- El 22 de enero, el delegado de Navarra, Andres Iñigo, ha asistido al acto de inauguración del euskaltegi público Zubiarte, en Uharte.
- El 25 de febrero, invitado por la Fundación de la Escuela de Ingenieros de Bilbao, el secretario Xabier Kintana ha acudido al acto de entrega de los premios INGENIA, celebrado en el Museo Guggenheim.

- El 17 de marzo, Pello Telleria, gestor técnico, ha asistido a la inauguración en el Museo Guggenheim de la muestra “Calder, la gravedad y la gracia”.
- El 21 de marzo, la Fundación Araba ha ofrecido una comida en la “Sociedad Bilbaína”. Esta fundación es la heredera de la “Casa de Álava”, que crearon hace casi un siglo varios alaveses residentes en Bilbao. Al acto ha acudido Pruden Gartzia, director de la Biblioteca Azkue.
- El 22 de marzo, Andres Urrutia, responsable de la Sección Tutelar, ha representado a la Academia en el acto de presentación de Korrika 13, realizado en el centro cultural Bilborock de Bilbao.
- El 26 de marzo, Andres Urrutia ha asistido al acto que se ha realizado en el Hotel Carlton con motivo del 25 aniversario de la Federación de Ikastolas de Bizkaia, ha estado.
- El 28 de marzo, en el Campus de Guipúzcoa de la Universidad del País Vasco, José Ramón Rekalde ha recibido la Medalla de Oro de la Universidad. La Academia ha remitido su adhesión al rector de la Universidad.
- El 8 de abril, a iniciativa de Irulegi Irratia, Andres Iñigo ha pronunciado en la Casa Consistorial de Bidarte una conferencia titulada “Euskararen egoera Nafarroan”.
- El 14 de abril, Andres Iñigo ha representado a Euskaltzaindia en la inauguración del Museo Etnográfico Jorge Oteiza, en Elizondo.
- El 27 de abril, Andres Urrutia ha acudido, en nombre de Euskaltzaindia, a la inauguración de la exposición *Ibilaldia 03*, en el Aula de Cultura de Bilbao Bizkaia Kutxa, en Bilbao.
- El 28 de abril, con motivo de las fiestas de San Prudencio y de la Virgen de Estibaliz, Henrike Knörr ha acudido a la recepción ofrecida por el diputado general de Álava, en el Museo Vasco de Arte Contemporáneo Artium.
- El 12 de mayo, el presidente Jean Haritschelhar ha participado en el acto oficial de la fiesta *Herri Urrats 2003*, celebrada en Senpere.
- El 1 de junio, Henrike Knörr ha acudido al acto de ingreso de Luis Angel Rojo en la Real Academia Española.
- El 8 de junio, Henrike Knörr y Xabier Kintana han representado a la Academia en la fiesta *Araba Euskaraz 2003* que se ha celebrado en Oion.
- El 13 de junio, en la entrega del premio “Larreko”, en la ikastola Paz de Ziganda de Villaba / Atrarrabia, han estado Patxi Zabaleta y Andres Iñigo.
- El 14 de junio, Pedro Miguel Etxenike ha recibido en Estella el premio “Manuel de Irujo”. Ha asistido al acto Andres Iñigo.
- El 14 de junio, Andres Iñigo ha acudido al homenaje que se ha brindado en Lumbier a Mari Cruz Esarte, la única persona viva conocedora del dialecto salacenco. El acto ha sido organizado por “*Nafarroa Oinez 2003*”.
- El 17 de junio, Andres Urrutia ha representado a la Academia en el acto de clausura de curso de la Universidad de Deusto.
- El 14 de julio, el vicepresidente Henrike Knörr ha acudido al acto de inauguración del Congreso Mundial de Colectividades Vascas, celebrado en la sede del Gobierno Vasco.
- El 15 de julio, Andres Iñigo ha estado en el acto de apertura de la trigésimo primera edición de la Universidad Vasca de Verano, celebrado en el centro Larraona de Pamplona.

- El 18 de julio, en la celebración del veinticinco aniversario de UZEI, en San Sebastián, han estado el presidente Jean Haritschelhar, el académico de número Beñat Oihartzabal y el académico correspondiente Pello Telleria.
- El 28 de julio, con motivo de la festividad de San Ignacio, patrón de Bizkaia, el diputado general de este territorio ha ofrecido una recepción en el Palacio Foral. Jose Luis Lizundia ha representado a Euskaltzaindia.
- El 12 de septiembre, La Asociación de Amigos de la Ópera de Bilbao ha presentado la programación de la temporada 2003-2004. Al acto, celebrado en la Sociedad Bilbaína, ha acudido el vicesecretario Pello Telleria.
- El 1 de octubre, respondiendo a la invitación de la Real Academia Española, Pello Salaburu ha estado en el acto de apertura del curso académico de las Reales Academias del Instituto España, en Madrid.
- El 2 de octubre, ha representado a Euskaltzaindia el vicepresidente Henrike Knörr, en el acto de apertura del nuevo curso académico de la Universidad del País Vasco, celebrado en el Campus de Leioa.
- El 3 de octubre, Andres Iñigo ha representado a la Academia en los actos, organizados por el Ayuntamiento de Miranda de Arga, que conmemoran el quinto centenario de Bartolomé de Carranza.
- El 5 de octubre, en Lazkao, se ha celebrado la fiesta *Kilometroak-03*, organizada por la Federación de Ikastolas de Gipuzkoa y por la Ikastola San Benito de Lazkao. A la misma ha acudido Ana Toledo, asistente del delegado de Gipuzkoa.
- El 9 de octubre, ha estado el presidente Jean Haritschelhar en la inauguración de la Feria FICOBA, en Irun.
- Entre el 13 y el 19 de octubre, la Viceconsejería de Asuntos Sociales del Gobierno Vasco ha organizado una Semana Intercultural en la que han tenido lugar varias conferencias. Cuando éstas han sido en Vitoria - Gasteiz ha acudido Henrike Knörr y cuando se han celebrado en Bilbao ha hecho lo propio Xabier Kintana.
- El 16 de octubre, en el acto de entrega del premio “Vasco Universal 2002”, que ha tenido lugar en Gasteiz, ha representado a la Academia Henrike Knörr.
- El 19 de octubre, a los actos de *Nafarroa Oinez-03*, han asistido los académicos de número Xabier Kintana, Andres Iñigo, Patxi Zabaleta y Andolin Eguzkitza y el académico correspondiente Jorge Cortes Izal.
- El 19 de octubre, el vicepresidente Henrike Knörr ha acudido al acto de ingreso de José Manuel Sánchez en la Real Academia Española de la Lengua.
- El 20 de octubre, en la presentación del facsímil *Revista musical* de Bilbao, que ha tenido lugar en la Diputación Foral de Bizkaia, ha estado presente Jose Antonio Arana Martija.
- El 21 de octubre, en la inauguración de la nueva sede de Euskaltel en Derio, han estado los académicos Henrike Knörr, Xabier Kintana y Jose Luis Lizundia.
- El 22 de octubre, en el acto de apertura de las Jornadas sobre los dialectos del euskera en Navarra, celebradas en el Euskaltegi Zubialde de Uharte, ha representado a Euskaltzaindia el vicepresidente Henrike Knörr.
- El 30 de octubre, Andres Iñigo ha acudido a la inauguración del Palacio de Congresos Baluarte, de Pamplona.
- El 25 de octubre, enmarcada dentro de los actos celebrados con motivo de la Jornada sobre Veterinaria celebrada en Bilbao, la sede de Euskaltzaindia ha sido escenario de una conferencia en torno a la figura de Jose Pablo Ullibarri. En la misma, ha representado a la Academia Andres Urrutia.

- El 18 de noviembre, en el acto de entrega de los Premios Euskadi de Literatura 2003, celebrado en el Departamento de Presidencia del Gobierno Vasco, ha estado Henrike Knörr.
- El 20 de noviembre ha sido escenario de unas jornadas acerca del euskera y la cultura en Sabino Arana, en el año de su centenario. Para representar a la Academia, ha sido designado Jose Luis Lizundia.
- El 20 de noviembre, con motivo de la celebración del vigésimo quinto aniversario de la Facultad de Filología, Geografía e Historia que se ha realizado en Vitoria, ha representado a Euskaltzaindia Henrike Knörr.
- El 2 de diciembre, en el acto realizado por el Ayuntamiento de Bilbao con motivo de la celebración del Día del Euskera, ha estado el vicesecretario Pello Telleria.
- El 3 de diciembre, en Irun, Jean Haritschelhar ha estado presente en el el acto de la firma que han realizado los presidentes de la Comunidad Autónoma Vasca y de Aquitania, Juan Jose Ibarretxe y Alain Rousset, respectivamente, con motivo del Tren de Alta Velocidad de Aquitania y del proyecto denominado Y vasca.
- El 3 de diciembre, Día Internacional del Euskera, las diputaciones forales de Álava, Guipúzcoa y Bizkaia han organizado en el Parque Tecnológico de Miramón un acto denominado "Euskara Mundu guztien esku". Al mismo ha acudido Henrike Knörr.
- El 3 de diciembre, la Fundación BBK ha presentado en el Aula de Cultura de Bilbao la biografía de Gabriel Aresti escrita por el académico correspondiente Jon Kortazar, y publicada dentro de la colección *Temas Vizcaínos*. Al acto ha acudido el académico Andres Urrutia.
- El 4 de diciembre, con motivo del XXV aniversario de la aprobación de la Constitución Española, la Diputación Foral de Álava y las Juntas Generales de este territorio han invitado a Euskaltzaindia al acto celebrado en el Museo Vasco Artium de Arte Contemporáneo, en cuya representación ha asistido Henrike Knörr.
- El 10 de diciembre, en Portugalete, la Universidad del País Vasco ha hecho entrega de su Medalla de Oro al Coro Universitario. Andolin Eguzkitza ha representado a la Academia.
- El 15 de diciembre, Henrike Knörr ha acudido a la entrega del Premio René Cassin, a favor de los Derechos Humanos, que otorga el Departamento de Justicia del Gobierno Vasco.
- El 16 de diciembre, en el Museo de Bellas Artes de Vitoria, se ha inaugurado la muestra que recoge los fondos adquiridos por la pinacoteca en los dos últimos años, sobre pintura y cerámica de Iparralde. Ha acudido al acto Henrike Knörr.
- El 18 de diciembre, Jean Haritschelhar ha estado en la sede de la BBK, donde ha asistido a la presentación del libro *La guía gastronómica y cultural del País Vasco*.
- El 19 de diciembre, con motivo de las fiestas de Navidad, Juan Jose Ibarretxe ha ofrecido una recepción a diferentes personalidades y agentes sociales, a la cual, en nombre de Euskaltzaindia, han acudido el secretario Xabier Kintana y el vicepresidente Henrike Knörr.
- El 23 de diciembre, Jose Maria Setien, Iñaki Gabilondo y Juan Celaya han recibido la Medalla de Oro de Guipúzcoa. Al acto han acudido Jean Haritschelhar y Henrike Knörr.

II. Actividades de la Academia

II. ACTIVIDADES DE LA ACADEMIA

Actividad de las comisiones

La actividad académica de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca se sustenta en el trabajo que realizan las comisiones, cuya labor es fundamental para garantizar la propia marcha de la Academia. Asimismo, las sesiones plenarias que se celebran una vez al mes, confieren rango de norma a las propuestas lingüísticas provenientes de las comisiones académicas.

Euskaltzaindia tiene dos grandes secciones: la *Sección de Investigación* y la *Sección Tutelar*. Tanto sus responsables como sus miembros, así como las comisiones que integran ambas secciones, renuevan sus cargos cada dos años. Las comisiones se valen de los asesores, siempre que el tema lo demande, formando grupos específicos de trabajo, encargados de emitir informes sobre temas concretos. Las comisiones recogen el trabajo de los académicos –tanto de número como correspondientes– y de los expertos en diferentes temas: es el caso de profesores, universitarios o de instituto, escritores, especialistas en el ámbito de la euskaldunización y la alfabetización, profesionales de los medios de comunicación, etc. Todo ello hace posible que el trabajo de la Academia esté bien sustentado y razonado.

Reuniones

El siguiente cuadro muestra las reuniones que ha celebrado Euskaltzaindia en el año 2003:

Comisión	Reuniones
Equipo de Trabajo del Vocabulario Unificado	21
Comisión de Gramática	12
Comisión de Dialectología (Atlas)	12
Comisión de Onomástica	21
Subcomisión de Literatura Popular	10
Subcomisión de Investigación Literaria	14
Comisión de Euskera Unificado	(*)
Comisión de Corpus de la Sección Tutelar	12
Comisión de Fomento de la Sección Tutelar	3
Comisión de Publicaciones	2
Comisión de la Biblioteca Azkue	6
VII Jornadas de la Sección Tutelar	1
TOTAL:	114

(*) Esta comisión no realizó ninguna reunión. El secretario de la comisión se ha encargado de coordinar el trabajo y la relación con los miembros de la comisión se llevó a cabo a través del correo electrónico.

II.1. LEXICOGRAFÍA

El ámbito de la lexicografía es básico dentro de la actividad de una Academia. Euskaltzaindia trabaja en la actualidad en dos grandes proyectos: el Diccionario General Vasco y el Vocabulario Unificado.

II.1.1. DICCIONARIO GENERAL VASCO

El Diccionario General Vasco trata de recoger y sistematizar el patrimonio lexicográfico vasco de todas las épocas y dialectos. Se trata, por lo tanto, de una obra general descriptiva, no de un diccionario normativo. En él se integran los testimonios claves de las distintas épocas en que la lengua vasca aparece atestiguada de alguna manera. El convenio para llevar adelante este proyecto se firmó en 1984. El primer tomo se publicó en 1987. Una vez la obra esté concluida, el Diccionario constará de 16 tomos.

Tomo XV

Correcciones

Se ha corregido el texto comprendido entre *Tx* y *Us*. Las correcciones se han realizado en diferentes etapas (ver el anexo I):

- a) Corrección de los ejemplos (ejemplos que dan contenido al corpus básico del diccionario).
- b) Entradas principales (aportaciones de los dialectos, mención de lexicógrafos que citan los términos, etc.).
- c) Coordinación y corrección.
- d) Corrección filológica y léxica.

Tomo XVI

Redacción

En el tomo decimosexto, se han confeccionado las entradas comprendidas entre *Ut* y *Zur* (ver el anexo II).

ANEXO II

TRABAJOS DE CORRECCIÓN 2003

	Coordinación y corrección		Corrección de textos	Corrección de entradas lexicales	Correcciones fil. y mec. de léxico
Enero	txo-/tz-	sud- 	txi-/u-	tx-/uk-	sud-/txi-
Febrero	u-/ur-		u-/uk-	uk-/ur-	
Marzo	ur-/urr-	↓ tuz- 	ul-/urd-	uk-/ur-	
Abril	urr-/us-	↓ txi- 	ul-/urd-	ur-/us-	txi-/tz-
Mayo	us-		urd-/urru-	ur-/us-	u-/urr-
Junio	us-/uu-	↓ tz-	urs-/usu-	ur-/us-	sub-/tz-
Julio	us-/uu-	u-	urs-/usu-	us-	us-/uz-
Agosto	ut-/uu-	u-	urs-/usu-	us-	us-uz- u-
Septiembre	2 vuelta su-/tar-		urs-/usu ut-/w-	ut-	
Octubre	tar-/usu-	 sub-	ut-/w-	ut-	2 vuelta su-/uk- su-/te-
Noviembre	ut-/w-	↓ usu-	xa-/xe-	ut-/uz-	te-/us- uk-/us-
Diciembre	xa-		xa-/xe-	ut-/uz- xa-	

II.1.2. VOCABULARIO UNIFICADO

Así como el *Diccionario General Vasco* es descriptivo e histórico, el Vocabulario Unificado es normativo.

Con anterioridad, Euskaltzaindia había aprobado diversos diccionarios especializados, como el *Diccionario para la Unificación*, el *Diccionario de Matemáticas*, el *Nomenclátor Mercantil*, etc. La Academia, no obstante, veía la necesidad de elaborar un Diccionario Básico del Euskera Unificado, para lo cual creó, en 1992, la Comisión del Vocabulario Unificado. Su objetivo es fijar las palabras de mayor uso diario para los vascoparlantes, siempre atendiendo a la unificación de la lengua.

En la primera entrega del Vocabulario Unificado se han recogido las formas de mayor frecuencia y extensión, hasta un número aproximado de 20.000 palabras. En la segunda fase –cuya elaboración comenzó en el año 1997– se recopilarán los usos menos habituales, igualmente en una cantidad aproximada a los 20.000 términos. Cuando todas las palabras hayan sido revisadas y aprobadas por Euskaltzaindia, el *Vocabulario Unificado* contará con unos 40.000 términos. La primera parte del trabajo ha sido ya publicada, en un número monográfico de *Euskera*, órgano oficial de la Real Academia / Euskaltzaindia, concretamente en el tomo segundo del año 2000.

ANÁLISIS LÉXICO

El grupo de trabajo del Vocabulario Unificado ha analizado en el año 2003 un total de 3.118 formas, provenientes del corpus de la Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo, palabras cuya presencia se acredita más de tres veces, y comprendidas entre *endoteliar* y *ulermen-maila*. En todos los casos las propuestas para cada palabra han sido analizadas en el seno de la comisión, hasta llegar a los dictámenes definitivos.

Tanto para examinar cada forma como para poder dictaminar sobre las propuestas definitivas, se ha contado con 1.480 informes elaborados por el grupo de trabajo de la asociación UZEI; las principales fuentes de información para dichos informes provienen del *Diccionario General Vasco* y de *Egungo Euskararen Bilketa-Lan Sistematikoa / Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo*.

Actualización de criterios

Se procede a la actualización continua del documento que sistematiza los criterios de trabajo, a fin de que, en caso de que surgieran nuevos temas objeto de discusión, el equipo de trabajo pueda darles la solución adecuada.

Los citados criterios y la información recopilada para cada caso han constituido la base para que el grupo de trabajo analice y ofrezca su opinión respecto a las formas y términos en cuestión, en ocasiones de forma amplia y detallada, en otros casos de manera más sucinta. Se pronuncia, así, a favor de aceptar determinada forma, o bien de aprobarla en segunda instancia; o bien la descarta, o limita su ámbito de uso. También analiza su sintaxis y su significación.

Normativa lingüística

Euskaltzaindia ha aprobado durante el año 2003 los siguientes listados de palabras del Vocabulario Unificado:

- *aloe - analogiko*
- *analogo - antzoki*
- *antzu - arbindu*
- *arbitrario - arlotetu*
- *arma - arrimu*
- *arriskatu - askatu*
- *askatzaile - atomatu*

Consultas lingüísticas

Se ha respondido a las preguntas remitidas a través del servicio lingüístico JAGONET de Euskaltzaindia.

Colaboración con UZEI

Euskaltzaindia y UZEI han mantenido su colaboración también este año. UZEI, como contrapartida a las aportaciones económicas que ha recibido de la Real Academia de la Lengua Vasca, ha realizado las siguientes funciones:

- En lo que respecta al Diccionario Unificado: elaboración de los listados de palabras que comiencen por M, N, Ñ, O, P, R, S, T, U, V, W, X, Y y Z; Realización de los correspondientes informes y recogida de las aportaciones de los asesores y su sistematización.
- Hacerse cargo del funcionamiento y de la secretaría del Equipo de Trabajo del Vocabulario Unificado.
- En relación al corpus de la Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo, actualización sistemática del corpus estadístico del euskera del siglo XX, que se ofrece en internet.

II.2. GRAMÁTICA

La Comisión de Gramática se creó en el año 1980. Desde entonces, su principal cometido ha sido el análisis exhaustivo de la gramática vasca. Entre 1984 y 1999 ha publicado un total de ocho trabajos, bajo el título genérico *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak*.

En la actualidad, la comisión centra su labor en el estudio de la subordinación. Dentro de este amplísimo campo se incluyen dos apartados: las oraciones construidas con verbos conjugados y las construidas a partir de verbos no conjugados. En estos momentos se trabaja en el primer tipo de construcciones léxicas.

Análisis de la subordinación

Al igual que en años precedentes, el principal cometido de la comisión durante el año 2003 ha sido el trabajo sobre diferentes aspectos de la subordinación. En 1999 se publicó el libro *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak V (Mendeko Perpausak-I)* y en la actualidad la comisión prepara el siguiente tomo, EGLU VI.

En 2003, en lo que respecta al segundo tomo sobre subordinación, éstos son los temas que ha abordado la comisión:

- “Oraciones causales”: se ha finalizado este capítulo, después de haber realizado tres redacciones.
- “Oraciones condicionales”: se ha finalizado la redacción de este capítulo.
- “*Non (eta) ez ...-en*”: se ha finalizado este capítulo, después de haber realizado tres redacciones.
- “Oraciones temporales”: se ha finalizado la redacción de este capítulo.
- “*eta enklitikoa*”: se ha finalizado la redacción de este capítulo.
- “Oraciones modales”: se han realizado tres redacciones a este capítulo.
- “Los modales *-ela / -elarik*”: se ha finalizado la redacción de este capítulo.
- “Las oraciones finales”: se ha finalizado este capítulo, tras haber resuelto las últimas observaciones.

Consultas lingüísticas

El año 2003 se ha atendido a numerosas consultas lingüísticas, habiendo sido recibida la mayor parte de ellas a través del servicio de consultas JAGONET, creado por la Academia en el año 2001. Algunas de ellas se han estudiado en el seno de la Comisión de Gramática, mientras que en otros casos han sido los miembros de la comisión especialmente designados para ello los que han elaborado los dictámenes correspondientes. He aquí algunas de las cuestiones planteadas:

- *Amatara emon dau esapideaz.*
- *Atzizkiak: -oro.*
- *Bazindze Bermeoko aditz forma.*
- *Behar aditza eta ergatiboa: Moduren bat egon behar du hau konpontzeko. Mendia oso polita egon behar du elurtuta.*
- *Beraz lokailuaren sailkapenaz.*
- *Beren buruaz / buruez beste egin.*
- *Dateke eta dukezu moduko adizkien erabileraz.*

- Datorren astelehen zortzi / datorren astelehenean zortzi.
- Deklinabidea: mugagabearen eta pluralaren arteko banaketa.
- Denbora hitza pluralean? Denbora haiek?
- Euskal Herri osoa / Euskal HerriA osoa; Azpeiti eta Azkoitira / AzpeitiA eta Azkoitira...
- Euskara batuko deklinabide paradigmez.
- Halako + adjek. edo aditzondoa.
- Honen eta horren, ondoriozko perpausetan.
- Izenordainen forma indartuak: neronek, neroni...
- Nik dakidanik, hori ez da horrela / nik dakidala, ...
- Nor gehiagok / Nork gehiagok.
- Norbere eta norberaren artean desberdintasunik?
- Nor-nori-nork erako aditzen osagai baten izenaz / izanaz.
- -rako-ren erabilera.
- -taz / -zaz (horrez gain, horrezaz gain, horretaz gain).
- -tzat jo / -ø jo.
- -tzearren / -tzeagatik menderagailuen balizko desberdintasunez.
- -tzerakoan / -tzerako.
- Zeru(a) estali(ta) dago.

II.3. DIALECTOLOGÍA

ATLAS DE LAS VARIEDADES LOCALES DEL EUSKERA

Una vez configurada, en 1986, la red de encuestas, el cuestionario y la metodología de trabajo, Euskaltzaindia inició un año más tarde la realización de encuestas en un total de 145 localidades:

- Comunidad Autónoma Vasca: 1 pueblo en Álava; 36 en Bizkaia, y otros 36 en Gipuzkoa.
- Comunidad Foral de Navarra: 27 pueblos.
- País Vasco Norte / Iparralde: 15 en Lapurdi, 18 en Baja Navarra y 12 en Zuberoa.

En cada punto de encuesta se plantearon 2.857 cuestiones: 2.162 referidas al léxico, 596 sobre morfología (336 sobre morfología nominal y 260 sobre morfología verbal); 62 relacionadas con la sintaxis y 37 sobre fonética sintáctica. En esos 145 pueblos se grabaron 2.400 cintas de cassette, que suman más de 4.000 horas.

El principal objetivo del proyecto es la elaboración de un atlas lingüístico, es decir, partiendo de los datos que ofrecen las encuestas, diseñar los correspondientes mapas lingüísticos, para ponerlos a disposición del público.

Atlas

Los trabajos desarrollados por el grupo de trabajo del Atlas en el año 2003 han sido los siguientes:

- continuación de la automatización de datos.
- tratamiento de los datos, elaboración de la base de datos y de los mapas

Continuación de la introducción de los datos del cuarto cuaderno

En 2003 se han informatizado 12 encuestas:

- Navarra (3): Dorrao, Igoa, Oderitz.
- Bajo Navarra (6): Arboti, Baigorri, Bastida, Ezterenzubi, Jutsi, Lartzabal.
- Lapurdi (2): Bardoze, Urketa.
- Zuberoa (1): Altzürükü.

Debido a la complejidad del léxico de este apartado (transportes de tecnología tradicional, aperos de labranza, términos referidos a la viticultura y al mundo de la sidra...) ha sido preciso escuchar las cintas de manera reiterada.

Gráfico 1: estado de la introducción de datos del cuaderno 4-a

4-a	Introducidos anteriormente	Introducidos en 2003	Pendientes	Total
BIZKAIA	36	0	0	36
ÁLAVA	1	0	0	1
GIPUZKOA	36	0	0	36
NAVARRA	24	3	0	27
LAPURDI	13	2	0	15
BAJA NAVARRA	12	6	0	18
ZUBEROA/SOULE	3	1	8	12

Tratamiento de datos

Esta fase del trabajo implica los siguientes pasos: en primer lugar se diseñan los mapas, a continuación se procede a su revisión y corrección y, finalmente, se elaboran los datos y la base de datos.

Primer tomo

Se han realizado dos correcciones al primer tomo, toda vez que se han tenido en cuenta las observaciones hechas por el Gobierno de Navarra.

Segundo tomo

Se ha efectuado la corrección de la base de datos de este tomo, a expensas de la última aprobación por parte de la comisión.

Cuarto tomo

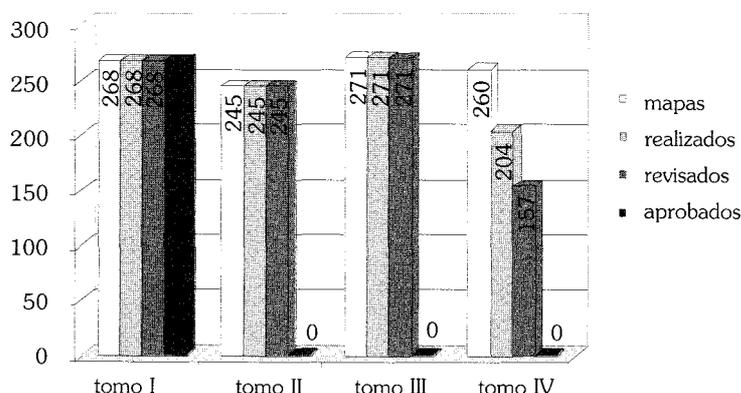
En el año 2003 se han elaborado 51 preguntas, del total de 260 de que constará este tomo; asimismo, la comisión ha corregido los mapas ya realizados.

Renovación del programa informático

Se ha iniciado el año 2003 la renovación del programa informático, sobre todo por las necesidades de adecuación planteadas por el Gobierno de Navarra.

Gráfico 2: situación de los cuatro primeros tomos

Situación de edición al 31-XII-2003



ATLAS DE LAS VARIEDADES LOCALES DEL EUSKERA
INTRODUCCIÓN DE DATOS: SECCIÓN 4a.

Poblaciones informatizadas en 2003

POBLACIÓN	SECCIONES					
	1	2	3	4a	4b	5
101 Getxo						
102 Leioa						
103 Zollo						
104 Sondika						
105 Laukiz						
106 Lemoiz						
107 Uribe-Etxebarri						
108 Zaratamo						
109 Orozko						
110 Mungia						
111 Zeberio						
112 Bakio						
113 Fika						
114 Larrabetzu						
115 Arrieta						
116 Lemoa						
117 Dima						
118 Zeanuri						
119 Errigoiti						
120 Bermeo						
121 Busturia						
122 Euba						
123 Mañaria						
124 Otxandio						
125 Ibarri						
126 Mendata						
127 Kortezubi						
128 Elantxobe						
129 Berriz						
130 Arrazola (Atxondo)						
131 Elorrio						
132 Bolibar						
133 Gizaburuaga						
134 Lekeitio						
135 Markin-Etxebarri						
136 Ondarroa						
201 Aramaio						
301 Leintz-Gatzaga						
302 Arrasate						
303 Eibar						
304 Araotz (Oñati)						
305 Oñati						

POBLACIÓN	S E C C I O N E S					
	1	2	3	4a	4b	5
306 Bergara						
307 Elgoibar						
308 Mendaro						
309 Deba						
310 Azkoitia						
311 Urretxu						
312 Legazpi						
313 Zegama						
314 Ezkio-Itsaso						
315 Zestoa (Arroa)						
316 Azpeitia						
317 Getaria						
318 Beizama						
319 Beasain						
320 Ataun						
321 Errezil						
322 Aia						
323 Orio						
324 Asteasu						
325 Ikaztegieta						
326 Amezketa						
327 Tolosa						
328 Donostia (Ibaeta)						
329 Lasarte						
330 Andoain						
331 Elduain						
332 Oresa						
333 Hernani						
334 Pasaia						
335 Oiartzun						
336 Hondarribia						
401 Urdiain						
402 Arbizu						
403 Dorrao						
404 Gaintza						
405 Leitza						
406 Etxarri						
407 Oderitz						
408 Goizueta						
409 Ezkurra						
410 Beruete						
411 Igoa						
412 Etxaleku						
413 Suarbe						
414 Sunbilla						
415 Donamaria						
416 Etxalar						
417 Alkotz						
418 Aniz						
419 Lekaroz						
420 Zugarramurdi						

POBLACIÓN	S E C C I O N E S					
	1	2	3	4a	4b	5
421 Eugi						
422 Erratzu						
423 Zilbeti						
424 Mezkiritz						
425 Luzaide						
426 Abaurregaina						
427 Eiaurrieta						
501 Hendaia						
502 Donibane-Lohizune						
503 Azkaine						
504 Sara						
505 Senpere						
506 Ahetze						
507 Arrangoitze						
508 Uztaritze						
509 Mugerre						
510 Itxasu						
511 Urketa						
512 Beskoitze						
513 Hazparne						
514 Makea						
515 Bardoze						
601 Aldude						
602 Bidarra						
603 Baigorri						
604 Arnegi						
605 Uharte-Garazi						
606 Irisarri						
607 Isturitze						
608 Arruta-Sarrikota						
609 Armendaritze						
610 Esterenzubi						
611 Gamarte						
612 Landibarre						
613 Behorlegi						
614 Arboti						
615 Garruze						
616 Jutsi						
617 Larzabale						
618 Bastida						
701 Phagola						
702 Domintxine						
703 Urdiñarbe						
704 Altzürükü						
705 Larrañe						
706 Altzai						
707 Sohüta						
708 Muntori						
709 Santa-Grazi						
710 Ürrüxtoi						
711 Barkoxe						
712 Eskiula						

II.4. ONOMÁSTICA

La comisión de Onomástica fue creada en 1972, siendo su primera denominación “Comisión para el nomenclátor de los pueblos y sus gentilicios”. La denominación actual data de 1981, año en el que, con motivo de las II Jornadas Internas, quedó fijado el organigrama de las comisiones y también el nombre de la propia Comisión de Onomástica.

Esta comisión tiene encomendado el análisis de los nombres de pila, apellidos, topónimos y exónimos. Se encarga de investigar, revisar, establecer criterios, certificar y asesorar sobre temas referentes a términos onomásticos.

Nomenclátor de Apellidos Vascos

El *Nomenclátor de Apellidos Vascos* se publicó el año 1998. En el año 2003 la comisión ha aprobado 56 apellidos que no figuran en dicha obra.



Vitoria / Gasteiz, delegación de Euskaltzaindia, 2003-I-28, presentación del nomenclátor de Treviño.
De izquierda a derecha: Jose Mari Satrustegi, Juan Carlos Aguillo, Henrike Knörr y Alfredo Oraá.

Diccionario de nombres de pila

El diccionario *Ponte izendegia / Diccionario de nombres de pila / Dictionnaire des prénoms* se publicó en el año 2001. El año 2003 la comisión ha aprobado 49 nombres de persona que no figuran en dicha obra.

Supervisión de trabajos toponímicos

Se han supervisado los trabajos de investigación toponímica de las localidades de Dima y Llodio.

Se ha tomado el acuerdo de supervisar los estudios toponímicos de las siguientes localidades, nombrando los correspondientes responsables: Antzuola, Eibar, Erandio, Tolosa y el mapa que ha confeccionado la empresa Ikermap “*Aretxabaleta udalerriko mapa*”.

En la investigación toponímica de Iparralde / Pays Basque Nord se han analizado, sobre todo por parte del equipo de trabajo creado a tal fin, los problemas que surgen a la hora de poner los nombres a las casas; en esa tarea ha participado también el secretario de la Comisión de Onomástica.

Nomenclátor de poblaciones y comarcas

1. Nomenclátor de entidades de población de La Baja Navarra. Han sido aprobados un total de 70 nombres, de los cuales 58 corresponden a los nombres de población y gentilicios de la comarca de *Amikuze*, y 12 a los de la comarca de *Agaramont*.

2. Nomenclátor de Treviño. Se ha dado comienzo a la preparación de la publicación que recogerá dicho nomenclátor, habiéndose resuelto los nombres hasta la letra S.

Consultas de instituciones y asociaciones

Este trabajo se ha llevado a cabo, fundamentalmente, como fruto del acuerdo suscrito entre Euskaltzaindia y EUDEL (Asociación de Municipios Vascos):

1. Dictámenes emitidos para denominar municipios y concejos (18): *Ali: Ehari; Albeniz: Albeiz / Albeniz; Añúa: Añua; Barriobusto: Gorrebustu; Berganzo: Bergantzu; Gamarra Menor: Gamarragutxia; Garay: Garai; Gopegui: Gopegi; Guevara: Gebara; Marquina: Markina; Miñano Mayor: Miñao; Murguia: Murgia (-a); Murua: Murua (-a); Narbaja: Narbaxa; Oquina: Okina; Unzá-Apreguíndana: Untzaga / Unza-Apregindana; Sojo: Soxo; Zuaza: Zuhatza.*

2. Bien por escrito, bien mediante investigación realizada in situ, se ha atendido a los siguientes municipios acerca de la denominación de sus pueblos, calles, barrios, zonas industriales, ermitas y caseríos: *Abadiño, Adana, Adios, Aspuru, Atxondo, Balmaseda, Basauri, Bikuña, Durruma Donemiliaga, Egilatz, Elorrio, Erdoña, Galarreta, Getxo, Iruñea, Lantziego, Luzuriaga, Mezkia, Munain, Narbaxa, Oiartzun, Oion, Okariz, Okondo, Soraluze, Trebiñu, Txintxetru, Uribarri-Jauregi, Urduña, Viñaspre y Zuhatzu Donemiliaga.* En total 927 nombres.

3. Asimismo, se ha atendido a las siguientes instituciones: Ayuntamiento de Altsasu, Ayuntamiento de Berriz, Juzgado de Pamplona, Ayuntamiento de La Guardia, Junta Administrativa de Ehari, Euskal Telebista, Departamendo de Educación del Gobierno Vasco, Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, Dirección de Organización Territorial del Gobierno Vasco, Dirección de Patrimonio Cultural del Gobierno Vasco, Ayuntamiento de Etxebarri, Ayuntamiento de Hondarribia y Gobierno de Navarra.

Otras consultas

Además de las consultas sobre nombres de personas mencionadas anteriormente, se ha atendido a numerosas consultas de particulares. Se ha respondido a más de 300 consultas realizadas por internet.

Normativa lingüística

1. La propuesta, acerca de los nombres de los Papas, preparada el año anterior por la Subcomisión de Exonomástica, ha sido aprobada por Euskaltzaindia este año.

2. Después de normalizar los nombres de los santos, hace ya varios años, la Comisión de Onomástica ha presentado al pleno de la Academia la propuesta denominada “*San, santu, done eta besteren erabilera*” (acerca del uso de *san, santo, santa*, etc., anterior al nombre de los santos); dicha propuesta ha sido aprobada por la Academia el año 2003.

La participación de la Comisión en Congresos

Euskaltzaindia ha participado en las I Jornadas sobre la Toponimia de Cataluña que se han celebrado en Bellver de Cerdanya, los días 3, 4 y 5 de julio. Han tomado parte los miembros de la Comisión de Onomástica Mikel Gorrotxategi y Jose Luis Lizundia. Para más información, véase el apartado I.3.

Durante los días 20 y 21 de noviembre, se han celebrado unas jornadas sobre Onomástica, que han sido organizadas por la Sociedad de Estudios Históricos de Navarra, en colaboración con la Comisión de Onomástica; han participado los miembros de dicha comisión Henrike Knörr, Andres Iñigo y Patxi Salaberri, con sendas ponencias.

Equipo de Trabajo de la Toponimia de Vitoria

En base al acuerdo firmado por Euskaltzaindia y el Ayuntamiento de Vitoria / Gasteiz, desarrolla su labor un equipo de trabajo compuesto por cuatro investigadores, que recoge y estudia la toponimia del municipio, con la finalidad de su publicación. Se está preparando el primer tomo, normalizando los topónimos de la sub-comarca de *Malizaeza*, a partir de los 400.000 que han sido recogidos.

El equipo de trabajo también ha estudiado la toponimia de la capital vitoriana. Inicialmente, se ha formado una relación de nombres, para luego determinar qué topónimos corresponden a la capital y cuáles a las poblaciones contiguas. A tal fin, se ha procedido a señalar los límites de la capital, después de estudiar y determinar los 54 mojones que la rodean. Se ha creado un listado con un total de 1.240 entradas; para ello, se han realizado numerosos mapas a fin de localizar dichos topónimos, utilizando las secuencias cronológicas siguientes: 1825-1848, 1854-1875, 1887-1892, 1911-1925 y 1929-1936.

Asimismo, se ha iniciado la catalogación del patrimonio cartográfico creado a lo largo de los últimos años. En total, se han realizado 492 planos y mapas, siendo el más antiguo de 1700 y el más reciente de 2003.



II.5. LITERATURA

La labor de la Comisión de Literatura se ha centrado en dos grandes áreas de trabajo: por un lado, se han analizado las diferentes formas de expresión de la literatura popular y, por otro, se está confeccionando el Diccionario de la Literatura Vasca. Además de recoger un listado de palabras, éste ofrecerá una detallada explicación de los términos literarios. El diccionario reunirá alrededor de seiscientos artículos de diversa extensión.

Los miembros de la Comisión de Literatura Popular participan, cuando las instituciones públicas así se lo piden a la Academia, en labores de asesoramiento y organización, tales como la participación en los tribunales de certámenes literarios e impartición de conferencias. Por su parte, los miembros de la Comisión de Investigación Literaria participan en los homenajes a autores reconocidos, disertando sobre la obra de los mismos.

II.5.1. LITERATURA POPULAR

Publicación de las Actas de las Jornadas

Esta Subcomisión organizó las VII Jornadas de Literatura Popular, días 28 y 29 de noviembre de 2002, en Eibar, acerca de las etno-canciones breves. La labor principal ha consistido en la publicación de las Actas de dichas Jornadas.

He aquí las ponencias y comunicaciones que se han publicado en el órgano oficial de la Academia, *Euskera*, 2002, 2:

- *Sarrera berbak: Eibar eta inguruaren euskaltasuna*, Juan San Martín, p. 407.
- *Ongietorria: Jean Haritschelhar*, p. 409 ...
- *Zuberotar irri kontakizunak: pertsonaiak, jarrerak, egoerak: Txomin Peillen*, p. 439 ...
- *Las tres hojas. Una muestra de canción paralelística en la lírica popular de la tradición moderna: Pedro Manuel Piñero Rodríguez*, p. 463 ...
- *Mitox herri-kantu eta ipuinetan*, Jose Mari Satrustegi, p. 481 ...
- *Herriaren memoria, lanbidez lanbide berritzen "Euskaldunak" poemak: Joxe Mari Aranalde*, p. 489 ...
- *Umeen mintzairaz eta kantuez (1), Manuel Lekuonaren urratsak apain-olerkiaren teoria mamitzerakoan: Juan Mari Lekuona*, p. 503 ...
- *1977: umeen kantuak (2): Juan Mari Lekuona*, p. 511 ...
- *Danzas cantadas. El espacio de la canción en la danza: Juan Antonio Urbeltz*, p. 519 ...
- *VII. Herri Literatura Jardunaldiak. Etno-kantu laburrak: Herri Literatura azpibatzen adierazpena*, p. 533 ...

Las siguientes actas, en cambio, se han publicado en *Euskera*, 2003, 1:

- *Marijesiak: Jose Antonio Arana Martija*, p. 69 ...
- *Erronda-kantuak eta eske-bertsoak: Jabier Kaltzakorta*, p. 109 ...

La Subcomisión ha iniciado la preparación de las siguientes Jornadas, que versarán sobre la prosa popular.

Actividades en torno a la literatura popular

He aquí las publicaciones de algunos miembros de la Subcomisión:

- Pello Esnal: "Gai emailea (b)aztergarri denean", artículo de opinión, *Diario Vasco*, 6 de febrero de 2003.
- Jabier Kaltzakorta: "Bertso jarrietatik ahozkoa (Urkabe-bertsoak euskaraz: estudianta gazterenak eta beste)", in *Ahokotasuna aztergai. VII. Jardunaldiak*, Bilbao, Mendebalde Kultura Alkartea.
- Joxe Mari Iriondo: *Segi, Mugartegi* (Auspoa Liburutegia, 282).
- La Subcomisión de Literatura Popular ha preparado la ponencia "Errima bertsolaritzan", que se incluirá en el *Diccionario de Literatura*, que se halla confeccionando la Subcomisión de Investigación Literaria.

II.5.2. INVESTIGACIÓN LITERARIA

Relación de artículos elaborados y debatidos

Esta subcomisión ha elaborado y debatido los siguientes artículos:

- a) Artículos largos (7-8 páginas):
 - Narratiba
 - Testu
- b) Artículos medianos (2-3 páginas):
 - Esparru literario
 - Fikzio
 - Gainegitura
 - Joskera narratibo
 - Kontalari
 - Kritika tematiko
 - Makroegitura
 - Memoria
 - Semantika
- c) Artículos breves (de una página):
 - Adierazpen (Elocutio)
 - Anekdotia
 - Asmamen (Inventio)
 - Didaktika
 - Dispositio
 - Feno-testua (cf. Geno-testu y Semanalisi)
 - Homologia
 - Kontraesan
 - Kontrapuntu
 - Kontraste
 - Kronotopo
 - Mezu
 - Plagiat
 - Sekuentzia
 - Semanalisi (cf. Feno-testu y Geno-testu)

Informatización y corrección de artículos

Se ha procedido a la recogida, informatización y primera corrección de 217 de los artículos ya realizados.

II.5.3. PREMIOS LITERARIOS

Premios de Novela, Teatro, Poesía y Ensayo

Éstos han sido los ganadores de los Premios de Literatura organizados por la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa y Euskaltzaindia, en el año 2003:

- Premio de novela Txomin Agirre: *Manikien galeria*. Mikel Zubeldia Etxeberria.
- Premio de teatro Toribio Altzaga: *Ama, hor al zaude?* Pablo Barrio Ramírez.
- Premio de poesía Felipe Arrese Beitia: *Oihan nabarra*. Luis Miguel Garde Iriarte.
- Premio de ensayo Mikel Zarate: *Harrizko pareta erdiurratuak*. Patziku Perurena.



Sede, 12-XII-2003, entrega de los premios literarios correspondientes al año 2003. **De izquierda a derecha:** Adolfo Arejita, Gorka Martínez, Jose Ramon Bilbao, Jean Haritschelhar y Xabier Kintana.

Composición de los jurados:

- Premio Txomin Agirre: Gorka Aulestia, Txomin Peillen y Ana Toledo.
- Premio Toribio Altzaga: Eugenio Arozena, Daniel Landart y Patri Urkizu.
- Premio Felipe Arrese Beitia: Jon Kortazar, Mikel Lasa y Lourdes Otaegi.
- Premio Mikel Zarate: Xabier Altzibar, Adolfo Arejita y Antton Aranburu.

Premios R. M. Azkue

Estos premios de Euskaltzaindia están dirigidos a los escritores más jóvenes. El cuadro de ganadores del año 2003 es el siguiente:

Premio	Obras premiadas	Autores	Centro escolar
A: narración 10 - 13 años	1) <i>Tikot Orzatzatarren historia</i> 2) <i>Bizitza bat bidean aurrera</i> 3) <i>Laguntza eske</i>	Enma Arestegi Maite Agirre Alaitz San Vicente	Xalbador (Kanbo) Loinazpe (Beasain) Tokieder (Gasteiz)
A: poesía 10 - 13 años	1) <i>Denbora</i> 2) <i>Ahizpa ttipia</i> 3) <i>Zure besoetako babesa</i>	Hodei Balanzategi Enma Arestegi Maialen Linazasoro	Arizmendi (Arrasate) Xalbador (Kanbo) Arizmendi (Arrasate)
B: narración 14 - 17 años	1) <i>Amildegi amaieran</i> 2) <i>Whiskyarekin dantzan</i> 3) <i>Bizitzaz haratagoko gutuna</i> Accesit: - <i>Mesprezuaren samina</i> - <i>Elezahar apokrifo bat</i> - <i>Saint Georgeko ikasleen misterioa</i>	Ane Arbillaga Ihintza Erremundeguy Arantzazu Ugarte Bidatz Badiola Antton Alberdi Jabi Rodriguez	Lizeoa (Pasai Donibane) Lizeoa (Baiona) Elkar Hezi (Oñati) Txindoki (Ataun) Institutua (Elgoibar) Loinazpe (Beasain)
B: poesía 14 - 17 años	1) <i>Teilatuan kontatzen nizkizun ipuinak</i> 2) <i>Egunen baten</i> 3) <i>Ametsen bidaide</i> Accesit: - <i>Aldaketaren zain</i> - <i>Inguma</i>	Amets Zuazo Ekiñe Aristizabal Olatz Mitxelena Lorena Orozko Jon Samaniego	Pio Baroja (Irun) Usandizaga (Oiartzun) Hautzaro (Oiartzun) Axular (Donostia) Lizeoa (Pasai Lezo)

Los miembros de los jurados han sido los siguientes:

- Categoría A: Igone Etxebarria, Amagoia Lopez de Larruzea y Manu López Gaseni.
- Categoría B: Joseba Butron, Kirmen Uribe y Jabier Kaltzakorta.

Participación en jurados de otros certámenes literarios

• Éstos son los miembros de las personas que han actuado como jurado, en representación de Euskaltzaindia, en los “Premios Nacionales de Literatura” del Ministerio de Educación y Cultura de Madrid para el año 2003:

- Poesía, Patri Urkizu Sarasua.
- Narración, Jon Kortazar Uriarte.
- Ensayo, Lourdes Otaegi Imaz.
- Teatro, Francisco Telleria de la Fuente.
- Literatura infantil y juvenil, Maria Jose Olaziregi Alustiza.
- Traducción, Gotzon Lobera.
- “Premio Nacional de las Letras Españolas”, Xabier Kintana Urtiaga.

• En los jurados de los certámenes de literatura que organiza anualmente el Ayuntamiento de Pamplona, han representado a la Academia las siguientes personas: Paskual Rekalde, en el certamen de literatura infantil en euskera y, el académico de número Andolin Eguzkitza, en el certamen de literatura en euskera dirigido a autores noveles.

• En el III Certamen de Literatura Nikolas Ormaetxea “Orixe”, que ha organizado el Concejo de Uitz / Uici, han sido miembros del jurado, en representación de la Academia, Jose Mari Aranalde y Ana Toledo.

• En los certámenes de improvisación de versos han ejercido de jurados las siguientes personas:

- Jose Mari Aranalde, en el certamen Basarri, de versos improvisados, de Zarautz.
- Pello Esnal ha sido responsable y miembro del jurado del premio Lizardi de Zarautz, dirigido a bertsolaris jóvenes.



Sede de Euskaltzaindia, 12-III-2004, entrega del premio Azkue, correspondientes al año 2003. **De izquierda a derecha:** Jabier Kaltzakorta, Gorka Martínez, Jose Ramon Bilbao, Jean Haritschelhar y Jose Luis Lizundia.

II.6. EUSKERA UNIFICADO

La unificación del euskera ha sido y es una de las principales tareas de la Academia. Actualmente la lexicografía es prioritaria en la Academia, por lo que el cometido de la Comisión del Euskera Unificado es recibir los listados provenientes del Grupo de Trabajo del Vocabulario Unificado y presentarlos al Pleno y, posteriormente, estudiar las enmiendas realizadas por los académicos, para presentar nuevamente las propuestas de resolución.

Listados presentados

La Comisión de Euskera Unificado ha revisado mensualmente todas las propuestas remitidas por el Grupo de Trabajo de Vocabulario Unificado y las ha presentado en las reuniones mensuales de los académicos de número:

atomika - aurpegi
aurpegiera - azalkeria
azalki - azuzena

La comisión ha analizado el listado *b – berriz*, pero no lo ha presentado al pleno académico durante el año 2003.

Estudio de las enmiendas

Después de presentar las propuestas en las sesiones plenarias, se ha abierto un plazo para presentar enmiendas u observaciones. Esta comisión ha estudiado un total de 258 observaciones planteadas por los académicos de número, referentes a estos listados de palabras, para volver a presentarlas al pleno académico con las correspondientes propuestas de resolución:

arbiska - arlotetu
arma - arrimu
arrimugarri - askatu
askatzaile - atomatu
atomika - aurpegi
aurpegiera - azalkeria

Si bien han sido estudiadas por la comisión las enmiendas referentes al listado *azalki-azuzena*, no han sido presentadas en el pleno académico.

II.7. SECCIÓN TUTELAR

La Sección Tutelar existe en el seno de Euskaltzaindia desde la misma fundación de la institución. Entre sus cometidos se encuentra tutelar y velar por el idioma. Esta Sección consta de dos comisiones:

- Comisión de Corpus, encargada de proteger el corpus del euskera, teniendo como cometido principal la calidad del idioma.
- Comisión de Fomento, que se ocupa del estatus del idioma.

II.7.1. COMISIÓN DE CORPUS

JAGONET: servicio de consulta y asesoramiento

El servicio de consultas JAGONET inició su andadura el año 2001, a través de la página web de Euskaltzaindia (www.euskaltzaindia.net). Ofrece la posibilidad de consultar la base de datos que recoge las consultas respondidas y la opción de realizar consultas.

1. Consulta informática, servicio directo y personalizado por medio del correo electrónico, privado para el demandante. Se han recibido, a lo largo de 2003, 919 consultas, de las que 910 han sido atendidas.
2. Base de datos de consultas y respuestas. Esta base de datos contiene un total de 382 preguntas y respuestas.
3. Visitas en internet. A lo largo del año, por una parte, se han realizado 41.753 búsquedas en el servicio JAGONET y, por otra, se han realizado 28.121 visitas a la página principal del servicio.

Grafía de los cheques en euskera

La Sección Tutelar de Euskaltzaindia, tras analizar los diversos talonarios de cheques actualmente vigentes, ha considerado conveniente, frente a la disparidad de los textos vascos en ellos impresos, crear un modelo unificado de cheque, para proponer su utilización a todas las cajas y entidades bancarias que ofrezcan a sus clientes dicho documento en lengua vasca.

Dicho texto, adaptado al euro, a la normativa lingüística y a la legislación actual, y cuya denominación académica es “Txekeak betetzeko idazkera-eredu batua”, se ha creado en formato PDF y puede consultarse en Internet, visitando la página web (www.euskaltzaindia.net), y accediendo a la base de datos del consultorio lingüístico JAGONET, y escribiendo “Txeke” y pulsando el botón “Bilatu” (buscar).

Uso de los dialectos

El equipo de trabajo de los dialectos, continuando con la labor de los años anteriores, ha redactado la propuesta denominada “Euskalkien erabilera irakaskuntzan, komunikabideetan eta administrazioan” (sobre el uso de los dialectos en la administración, medios de comunicación y la enseñanza), y la ha presentado a expertos de los diversos ámbitos. Una



Sede, 21-XI-2003, Jornadas internas de la Comisión de Promoción.

vez recibidas las aportaciones de los expertos, el texto resultante ha sido enviado al pleno académico para su aprobación, en su caso.

Dictamen sobre Ortotipografía

El Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco ha enviado a la Academia una propuesta acerca de la Ortotipografía, solicitando su opinión. La Comisión del Corpus, por encargo de la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia, ha estudiado dicha propuesta a la que ha dado su visto bueno en su mayor parte. En dicho documento se recogen las pautas que se recomiendan en la escritura, es decir, cómo redactar los títulos, las siglas, cuándo usar la letra negrita o la cursiva, cómo redactar las citas, etc.

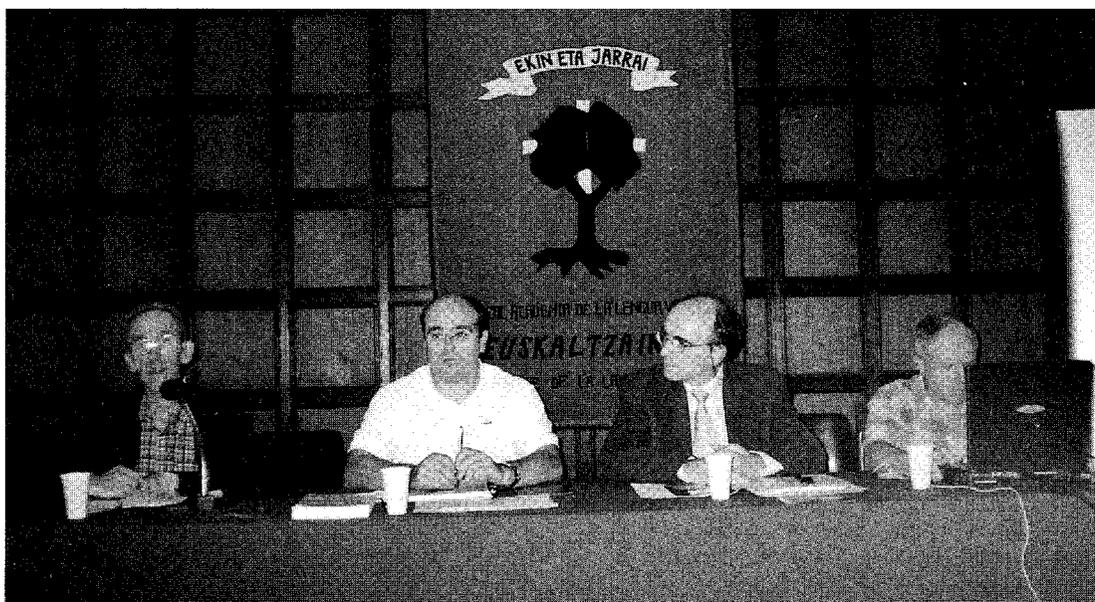
II.7.2. COMISIÓN DE FOMENTO

Declaraciones sobre el estatus del idioma

La comisión ha transcrito las distintas declaraciones realizadas por Euskaltzaindia en relación al estatus del idioma, con la finalidad de facilitar su consulta al ciudadano.

VII Jornadas Tutelares

Prosiguiendo con el análisis que la comisión viene realizando acerca de “La Iglesia y el euskera”, se han celebrado las VII Jornadas Tutelares, el día 19 de septiembre, en Lumbier, bajo el lema: “El euskera en las diócesis de Pamplona y Tudela”.



Ayuntamiento de Irunberri / Lumbier, 19-IX-2003, VII Jornadas Tutelares. **De izquierda a derecha:** Pello Apezetxea, José Enrique Garcés Allo, Andres Urrutia y Patxi Iñigo.

A petición de los organizadores de *Nafarroa Oinez 2003* (fiesta de las ikastolas de Navarra) a Euskaltzaindia, estas Jornadas se han celebrado en Lumbier, en su Casa Consistorial. Dichas Jornadas han estado presididas por D. José Enrique Garcés Allo, presidente de la Ikastola Arangoiti de Lumbier. He aquí el programa de dichas Jornadas:

- Presentación de las Jornadas, a cargo de Andrés Urrutia presidente de la Comisión.
- Conferencia de Xabi Lasa, secretario del departamento de pastoral vasca de las diócesis de Navarra: “Uso del euskera en las diócesis de Pamplona y Tudela”.
- Conferencia de Pello Apezetxea, párroco de Etxalar: “Actitud de la iglesia para con el euskera”.
- Coloquio.

- Final del acto a cargo de D. José Enrique Garcés Allo, presidente de la Ikastola Arangoiti de Lumbier.

La rotulación en SNCF¹³

Se han producido hechos de gran dureza en el desarrollo de un juicio con motivo de la rotulación de los ferrocarriles en el País Vasco Norte. La Comisión de Fomento ha acordado solicitar, por medio del Alcalde de Bayona y del Subprefecto de Bayona, que se promueva el uso del euskera en el servicio público de SNCF.

Tour de Francia

La Comisión ha delegado en el Presidente de Euskaltzaindia la realización de las gestiones oportunas para reconducir el problema planteado. Para más información, véase la sección I.3. de esta *Memoria*.

¹³ SNCF: Société Nationale des Chemins de Fer français.

III. Servicios de la Institución

III. SERVICIOS DE LA INSTITUCIÓN

Tal y como se ha visto en el anterior capítulo, la actividad académica de Euskaltzaindia se desarrolla a través de sus Comisiones y grupos de trabajo. Los servicios administrativos y de infraestructura se encargan de organizar y gestionar el resultado de las investigaciones. Este trabajo es imprescindible para responder tanto a las instituciones como a la ciudadanía en general.

III.1. SEDE Y DELEGACIONES

La sede de Euskaltzaindia se encuentra en la Plaza Nueva de Bilbao y desde allí se realiza la coordinación de los trabajos de infraestructura, con los servicios necesarios: Servicio de Publicaciones, Servicio de Distribución y Venta, Informática, Información y Prensa, Contabilidad, Coordinación de Comisiones y la Biblioteca Azkue. La Junta de Gobierno tiene también su sede en Bilbao.

Además de la Sede, Euskaltzaindia cuenta con delegaciones en otras cuatro capitales de Euskal Herria al objeto de garantizar un servicio directo a instituciones, asociaciones y a la ciudadanía. Merece especial mención la cantidad de consultas que se atienden desde la sede y delegaciones: consultas lingüísticas, certificados, dictámenes, visitas de colectivos, etc.

Representaciones

Desde las oficinas de Bilbao, Bayona, San Sebastián, Vitoria y Pamplona se coordinan las actividades más relevantes que tienen lugar en las distintas provincias y, cuando así es requerida, la Academia acude representada por los delegados. En el Capítulo I de esta Memoria se da cuenta detallada de estas actividades.

Servicios al público

Como ya se ha mencionado anteriormente, desde las cinco oficinas se despachan las consultas y peticiones particulares de los ciudadanos (certificados de nombres de pila y apellidos fundamentalmente, pero también numerosas consultas lingüísticas). Durante este ejercicio se han expedido, solamente en la Sede, 131 certificados de nombres de pila y 84 de apellidos.

Además, como viene sucediendo en los últimos años, se ha respondido a gran cantidad de consultas por internet. La página www.euskaltzaindia.net ha recibido este año 144.059 visitas.

Reuniones

Habitualmente se celebran en Bilbao las reuniones de la Junta de Gobierno y los plenos mensuales, alternándose con San Sebastián. A lo largo del año el Pleno se ha reunido en seis ocasiones en Bilbao, dos en San Sebastián y el resto de reuniones se han realizado en Hernani, Miranda de Arga, Atharratze y Lumbier.



Hernani, delante del Ayuntamiento, 28-II-2003, los académicos, con motivo de la sesión plenaria mensual. **Delante, de izquierda a derecha:** Andres Iñigo, Jean-Louis Davant, Xabier Kintana, Jean Haritschelhar, Jose Mari Satrustegi, Andres Urrutia, Pierre Charritton, Ibon Sarasola; **detrás. De izquierda a derecha:** Andolin Eguzkitza, Juan Mari Lekuona, Emile Larre, Txomin Peillen, Juan San Martín, Patxi Altuna, Patxi Goenaga, Beñat Oihartzabal, Pello Salaburu.

En la Delegación de San Sebastián se han reunido también las siguientes comisiones: Gramática, Literatura Popular, Investigación Literaria, Euskera Unificado, la Sección Tutelar –Corpus y Estatus–. Las Comisiones de la Biblioteca Azkue, Publicaciones, Economía y las subcomisiones de Exonomástica e Investigación Literaria se han reunido en Bilbao. La Comisión de Onomástica en Pamplona, Vitoria, Bilbao, San Sebastián, Hondarribia y Lumbier. La Comisión de Fomento de la Sección Tutelar, en Bilbao, San Sebastián y Pamplona y la Comisión de Dialectología en Bilbao y Bayona. En total se han realizado 142 reuniones a lo largo de 2003.

Junta de Gobierno

Se reúne al menos dos veces al mes y el gerente realiza la coordinación con los distintos responsables según los temas a tratar. La función de la Junta de Gobierno consiste en dirigir los proyectos y llevar el control del funcionamiento interno de la Academia.

Servicio de coordinación de comisiones y proyectos

El gestor técnico ha llevado a cabo durante los últimos años la tarea de seguimiento y coordinación de las distintas comisiones, así como la elaboración de informes para la gerencia, Junta de Gobierno y, en los plazos señalados, para las distintas Administraciones públicas. Asimismo, de acuerdo con los Convenios firmados con las Administraciones, el gestor técnico era el interlocutor en la Comisión Técnica.

Como ha quedado reflejado en el capítulo I, durante el año 2003 se ha producido la jubilación del vicesecretario-gerente y la Academia ha decidido separar los dos cargos. A partir de este año el vicesecretario ha asumido las funciones descritas en el párrafo anterior.

Servicio de Informática y Telecomunicaciones

Estos son los trabajos más destacados realizados en 2003:

- Mantenimiento: a lo largo de 2003 se han resuelto 663 intervenciones de mantenimiento.
 - Ayuda técnica a los usuarios (% 25,34).
 - Trabajos de instalación, mejora y configuración (% 25,19).
 - Averías e imprevistos (% 16,59).
 - Servicios de internet (% 15,84).
 - Asesoramiento para trabajos informáticos no habituales (% 10,86).
 - Antivirus (% 2,11) .
 - Seguridad informática (% 4,07).
- Proyectos de informatización:
 - Instalación del soporte informático para el Servicio de Prensa.
 - Mejora de rentabilidad en la red de internet. Tecnología ADSL.
 - Renovación de la interfase en la herramienta del archivo informático de la Biblioteka Azkue.
 - Preparación de recursos técnicos para la realización del inventario de la biblioteca.
 - Mejora de las condiciones de acceso a la página web de Euskaltzaindia.
 - Proyecto de etiquetación del Diccionario Unificado.
 - Adopción de medidas para asegurar la protección de datos personales.
 - Actualización de los recursos de tesorería: instalación de AQUA EBS.
 - Creación del módulo para gestionar las suscripciones y presupuestos.
 - Curso en la Universidad Vasca de Verano: Redes inalámbricas WI-FI.
 - Instalación en la Delegación de Pamplona del sistema informático para el Atlas Lingüístico.
 - Presupuestos de ámbito informático para el ejercicio 2004.
 - Renovación del programa informático de la Comisión de Dialectología (1ª fase).
 - Informe y prototipo de la publicación digital del Atlas dialectológico.
 - Asistencia al congreso sobre “Noves technologies aplicades a la dialectologia” (Barcelona).

Servicio de Prensa y Comunicación

Este servicio fue creado en el año 2000 con estos objetivos: mejorar la relación entre Euskaltzaindia y los medios de comunicación; informar a la ciudadanía, por un lado, de las actividades de la Academia y, por otro, de las relaciones y proyectos que Euskaltzaindia realiza junto a otras entidades e instituciones. Las funciones de este servicio se resumen en los siguientes apartados:

- Prensa: Organización y programación de ruedas de prensa; atención a los medios; elaboración de dossiers y archivo.
- Difusión de la propia Institución: elaboración de curriculums de los académicos y su actualización; redacción de una breve historia de la Sede y de la propia Academia.
- Hemeroteca y página web: clasificación sistemática de las referencias de prensa; elaboración del Archivo Informático de Prensa (EPAI); actualización de las noticias insertas en la página web, en colaboración con el vicesecretario y con el técnico informático.
- Comunicación: Relaciones con los medios de comunicación en cuanto a las actividades de la propia sede como en las públicas: jornadas, congresos y actos de parecida índole.

- ALBISTE ORRIA. Elaboración del boletín informativo interno junto al vicesecretario.

Éstas han sido las actividades mas importantes llevadas a cabo durante el 2003.

- III Centenario de Kardaberaz. Reunión pública en febrero y, en noviembre, la celebración de las Jornadas, en San Sebastián.
- V. Centenario de Bartolomé de Carranza, en Miranda de Arga.
- Coincidiendo con el "Nafarroa Oinez 2003", actos académicos en Irunberri.
- Reunión pública en Atharratze en homenaje a Intxauspe.
- Jornadas sobre los dialectos navarros en Uharte.
- Jornadas organizadas junto con la Fundación Sabino Arana sobre el tema "Sabino Arana: euskara eta kultura".

Utilización del Salón de Actos

Tanto la sede como la delegación de Álava han facilitado su salón de actos a distintas instituciones y colectivos que desarrollan su labor en torno a la cultura vasca y el euskera para la celebración de reuniones, conferencias, presentaciones, ruedas de prensa, etc. Además de las actividades organizadas por Euskaltzaindia, durante el 2003 han sido 22 los colectivos que han utilizado estos locales.



Sede de Euskaltzaindia, 24-VI-2003, presentación del libro *Euskalkia eta hezkuntza. Dakigunetik ez dakigunera euskal diglosia irazian (Iker - 13)*. **De izquierda a derecha:** Gotzon Lobera, Juan Luis Goikoetxea, Jean Haritschelhar y Nora Dañobeitia.

En este apartado merece especial mención la iniciativa denominada "Bilbo Zaharra Forum". Esta iniciativa parte del convenio suscrito por el euskaltegi Bilbo Zaharra y Euskaltzaindia para, aunando esfuerzos, fomentar la realización de actividades culturales en euskera. Como resultado más destacado está el mencionado *Forum Bilbo Zaharra* que ha ido organizando actividades relacionados con la literatura y la cultura vasca.

Dentro del ciclo denominado “Euskal kulturaren ajeak eta literatura” se han desarrollado durante este año las siguientes actividades: 31 de enero, conferencia y diapositivas de Angel Cuerdo sobre el río Zandeze; 13 de febrero, conferencia de Unai Elorriaga; 20 de marzo, presentación del libro *Kafka Bilbon*, de Peru Alberdi; 22 de mayo, conferencia de Itxaro Borda; 5 de mayo conferencia de Mikel Martinez, “Maskarada Antzerki Taldea: “23 urte, 23 antzezlan, irudietan”; 13 de noviembre, conferencia de Joan Mari Irigoien; 4 de diciembre, presentación del libro *Orhoit gutaz*, de Peru Alberdi; 11 de diciembre, tres sesiones de cuentacuentos, a cargo de Iñaki Lasa.

Además, el salón de actos de la sede ha acogido a los siguientes organismos: Ayuntamiento de Ondarroa, que ha presentado los premios “Agustin de Zubikarai”, la Fundación “Elai Alai” de Portugaleta, EiTB, la Sociedad Coral de Bilbao, IRALE, Topagunea, Asociación de Veterinarios del País Vasco, Universidad del País Vasco y la Fundación Sabino Arana.

Visitas en grupo

Euskaltzaindia, en tanto que Academia de la lengua vasca, produce gran interés en la sociedad y es visitada tanto por alumnos de centros de enseñanza como por diversos colectivos para conocer directamente las actividades que realiza. Así, durante 2003 se han acercado a la sede 4.118 personas.



DELEGACIONES

DELEGACIÓN DE GIPUZKOA

Este año se ha celebrado el III Centenario del escritor guipuzcoano Agustín Kardaberaz. Con este motivo, la Academia ha celebrado en Hernani, ciudad natal del escritor, dos actos en colaboración con el Ayuntamiento de esta localidad: la Conmemoración del III Centenario y las XIII Jornadas Internas y desde esta delegación se han convocado sendas presentaciones, una, en la propia delegación, destinada a los medios de comunicación y otra en la Casa de Cultura de Hernani para los distintos colectivos culturales de la localidad. Asimismo se ha colaborado en la organización de las Jornadas celebradas el 27 de noviembre junto con la Universidad de Deusto y el propio Ayuntamiento.



Donostia / San Sebastián, 25-XI-2003, palacio de la Diputación de Gipuzkoa, presentación de las Jornadas con motivo del III Centenario de Agustín Kardaberaz. **De izquierda a derecha:** Lourdes Otaegi, Fernando Tapia, José María Guibert y Txema Mercado.

Como viene siendo habitual, esta delegación acoge reuniones de distintas comisiones a las que se facilita la infraestructura necesaria: Gramática, Investigación Literaria, Literatura Popular, las subcomisiones Corpus y Promoción de la Sección Tutelar, Dialectología y Diccionario Unificado. También se reúnen en esta delegación la Junta Académica y el pleno.

La Comisión Técnica de asesoramiento para el correcto uso del euskera en los libros de texto (EIMA) creada por el Gobierno Vasco ha celebrado una reunión, así como los miembros del jurado de los premios literarios organizados por BBK y Euskaltzaindia.

Asimismo, es de señalar que en estas dependencias se encuentra el Servicio JAGONET de consultas lingüísticas por internet y que durante este ejercicio ha experimentado un notable aumento de consultas y respuestas.

El delegado ha participado, en representación de la Academia, en numerosos actos celebrados en la provincia, tal y como se señala en el capítulo I de esta Memoria.

DELEGACIÓN DE ÁLAVA

Además de los trabajos comunes de infraestructura hay que señalar que gracias al Convenio suscrito con el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en esta delegación se encuentra el equipo de toponimia y que en torno a él se ha generado un gran número de consultas desde los servicios de euskera de la Diputación foral, del Ayuntamiento de la capital, de otros municipios y de investigadores y particulares.

Durante este año se ha mantenido una colaboración estrecha con el Ayuntamiento de Vitoria debido sobre todo al crecimiento que ha experimentado la ciudad en los últimos años, hecho que ha originado la creación de nuevos barrios. Por este motivo, en 2002, se presentó en el consistorio un informe que recogía una propuesta de 35 topónimos correspondientes a las nuevas calles del polígono de Zabalzana.

No obstante, debido a los acuerdos adoptados en 2003 por el Ayuntamiento sobre los nombres de estas calles, colectivos y ciudadanos en general han manifestado numerosas quejas en el Consistorio y en los medios de comunicación. Con este motivo, el delegado y



Vitoria / Gasteiz, delegación de Euskaltzaindia, 2-XII-2003, presentación del Diccionario de Jose Pablo de Ulibarri. **De izquierda a derecha:** Felix Mugurutzza, Patxi Galé, Federico Verastegui y Henrike Knörr.

una investigadora del equipo de toponimia han mantenido a lo largo del año reuniones con el concejal de Urbanismo, el director del departamento de Cultura y el responsable del Servicio de Euskera, facilitándoles nuevas propuestas, además del mencionado informe.

Se han recibido también consultas sobre otros barrios y polígonos de próxima apertura por lo que se ha elaborado un segundo informe que recoge la investigación sobre los topónimos correspondientes a:

- Calles de *Salburua*
- Fase 2ª y 3ª del polígono de *Zabalgana*
- Calles de *Ali/Ehari*
- Calles de los polígonos 9 y 12 de *Lakua*
- Calles del polígono de *Jundiz*
- Otras calles.

Este material se ha distribuido a distintas asociaciones culturales, así como a los presidentes de las Juntas Administrativas en las que se encuentran las calles en cuestión.

Desde el Servicio de Prensa se han organizado en esta Delegación dos ruedas de prensa: presentación del *Nomenclator de Treviño* en enero y el *Diccionario* de José Pablo de Ullibarri en diciembre. Además, en julio, se ha presentado a los medios de comunicación el programa de los II Cursos de Verano organizados por el Ayuntamiento de Aramaio.

La Delegación de Álava ha sido visitada por 14 grupos de alumnos de colegios, ikastolas, institutos y euskaltegis de la provincia para conocer tanto la historia como las actividades que Euskaltzaindia realiza en la actualidad.

El Delegado ha participado en los actos culturales a los que ha sido requerido en representación de la Academia tal y como se detalla en el capítulo I de esta Memoria. Además, y por designación del Alcalde, ha participado en las reuniones del proyecto del Plan Estratégico de la Ciudad de Vitoria-Gasteiz.

DELEGACIÓN DE NAVARRA

Éstos son los trabajos más destacados realizados en esta delegación además de los propios de infraestructura:

- El Servicio del sistema OCR para la lectura automática de textos se encuentra en la delegación de Pamplona y desde allí se han realizado numerosos trabajos en los últimos años. En lo que concierne a 2003, éstos han sido los más destacados:
 - Dictámenes académicos
 - Toponimia Mayor de Álava (concejos y municipios).
 - “Bienandanzas e Fortunas” Cod. S. XV.
- Se ha realizado la coordinación de las reuniones del equipo de trabajo de los dialectos.
- Se ha participado en la difusión de las Jornadas sobre los dialectos navarros “Nafarroako Euskalkiak”, organizadas por la Academia junto con el Gobierno de Navarra.
- A petición de la emisora “Xorroxin”, el delegado Andres Iñigo y el académico correspondiente Patxi Iñigo han participado en un programa sobre la historia de Malerreka y el euskera.

Toponimia

Se han despachado consultas de onomástica y toponimia: sobre la denominación de Altsasu/Alsasua a petición del propio Ayuntamiento; denominación de las calles del municipio Adios, así como la forma correcta de *kalea/karrika*; *travesía*; *plaza/enparantza*... etc.; callejero del municipio de Berriozar.



Uharte, 22-X-2003, Centro Zubiarte, Jornadas sobre los dialectos de Navarra. **De izquierda a derecha:** Paskual Rekalde e Iñaki Camino.

La Comisión de Onomástica ha realizado en la Delegación dos reuniones.

Además, a requerimiento de instituciones y otros colectivos, se han realizado los siguientes servicios:

- La asociación Euskal Kultur Elkargoa ha presentado en los Juzgados el informe sobre el callejero de Berriozar y por este motivo, el delegado Andrés Iñigo se ha personado en el Juzgado para dar su testimonio como representante de Euskaltzaindia en Navarra.
- La delegación ha participado en los trabajos de preparación, coordinación, recopilación de ponencias y demás servicios necesarios en los actos de la conmemoración del V Centenario de Bartolomé de Carranza, en Miranda de Arga.
- Dentro de la celebración del *Nafarroa Oinez 2003*, Euskaltzaindia ha celebrado en Lumbier las VII Jornadas de la Sección Tutelar, una reunión pública y la reunión de la Comisión de Onomástica.
- Euskaltzaindia ha participado en las Jornadas de Onomástica organizadas por la Sociedad de Estudios Históricos de Navarra: Andrés Iñigo en la organización y Henrike Knörr, Patxi Salaberry y el propio Andrés Iñigo presentando sus correspondientes ponencias.

DELEGACIÓN DE BAYONA

Reuniones

- De acuerdo a la Ley de Asociaciones de la República francesa, se ha celebrado en la Delegación de Bayona la reunión de los académicos de número y correspondientes de esa región.
- A lo largo del año se han realizado 11 reuniones para la gestión de la Delegación. En estas reuniones han participado el presidente Jean Haritschelhar, el Director de

la Sección de Investigación Beñat Oihartzabal, el delegado Piarres Charritton y Annie Etxeberri.

- Se ha colaborado en la organización de las Jornadas celebradas en Atharratze con motivo de la conmemoración del centenario de Emmanuel Inchauspe.
- La Comisión del Atlas Lingüístico ha celebrado varias reuniones.
- De acuerdo al Convenio de colaboración con la asociación Ikas-Bi, se ha continuado con el trabajo de revisión de los libros de texto en euskera para garantizar su corrección.

Toponimia

- Se han mantenido reuniones con representantes del Consejo de Fomento y del Institute Geographique Nationale (IGN) sobre el proyecto de normalización de la toponimia del País Vasco-francés: utilización de la base de datos de IGN, procedimiento, convenios, etc. A este fin, se han elaborado los informes pertinentes y se han contratado tres becarios para la realización de encuestas en Zuberoa.
- Se ha investigado la toponimia del municipio de Irisarri.
- En diciembre, en la sala de Plenos del Consejo General de Bayona se ha realizado una reunión para analizar el plan de la recogida de la toponimia del País Vasco-francés: el trabajo realizado durante 2003 y las previsiones para 2004.

Presentaciones

- En febrero, en la sala de Plenos del Consejo General de Bayona se ha presentado el volumen referente al Verbo Auxiliar suletino elaborado por Pedro de Yrizar.
- En noviembre, el volumen Iker 14 que recoge las Actas de las Jornadas de Gramática y Literatura organizadas en Bayona en honor a Piarres Lafitte, en 2001.



Bayona, 13-II-2003, sede del Consejo General, presentación del libro de Pedro de Yrizar sobre el verbo auxiliar suletino. **De izquierda a derecha:** Pedro Yrizar (hijo), Xabier Kintana y Jean Haritschelhar.

Subvenciones

A lo largo del año se han recibido ayudas económicas provenientes de empresas y de 29 municipios. Estas son las empresas subvencionadoras: Geroa, Eskulanak, Seguí, TICEM, Charriton EURL de Aiherre; Sallaberry y Sokoia de Hendaya; Etchart-Irissarry y Loreki Itsassou.

Hay que señalar que estas ayudas van en aumento ya que este año han participado dos ayuntamientos y una empresa más que el año anterior.

“D Gaitasun Agiria”

Euskaltzaindia, a través de la Delegación de Bayona, continúa expidiendo los diplomas de acreditación lingüística de euskera, que desde febrero se denominan “D gaitasun agiria” en lugar de “D mailako Irakasle-Diploma”, según acuerdo del pleno académico correspondiente a ese mes.

La primera convocatoria de las pruebas se ha realizado los días 31 de mayo y 14 de junio y la segunda, el 11 y 18 de octubre. En total, 65 alumnos han obtenido el mencionado diploma.

III.2. BIBLIOTECA AZKUE

Dentro de la Biblioteca Azkue se distinguen dos áreas: el servicio de biblioteca, que realiza los trabajos de recopilación y organización de todo tipo de documentos, –que pone a disposición de los investigadores–, y la comisión, que se encarga de determinar y apoyar dichos trabajos.

III.2.1. SERVICIO DE LA BIBLIOTECA AZKUE

Biblioteca y archivo

Número de usuarios: 743
Nuevos usuarios: 74
Consultas bibliográficas ordinarias: 1.013
Servicio interno de préstamos: 134
Servicio de reprografía: 13.174

Fondos de la Biblioteca

Número de registros en el catálogo: 48.979 (se hallan sin catalogar los videos, cintas, mapas, CDs, etc.).

Revistas: 1.941 (328 en circulación, 1.613 interrumpidas).

Adquisiciones

	<u>Ejemplares</u>	<u>Precio</u>
- Libros comprados	313	4.001,67 €
- Revistas	38 (títulos)	1.314,57 €
- Donaciones / intercambio	742	
- Total	1.193	5.316,24 €

Por consiguiente, en el año 2003 se han invertido 5.316,24 € en la adquisición de libros y revistas, y 617,39 € en la encuadernación de revistas; de lo cual se deduce que durante el año 2003 se han realizado muy pocas adquisiciones, debido a la situación económica de la Academia.

Documentación e información

Consultas bibliográficas ordinarias realizadas directamente: 700.
Consultas bibliográficas especiales realizadas por escrito: 327.

Algunas consultas han sido realizadas por investigadores y otras por instituciones, asociaciones o empresas. He aquí algunas de las entidades que han realizado consultas por escrito:

País Vasco:

- *Cambio 16*
- *Revista Anboto*

- *Argazki Press*
- Ayuntamientos (Hondarribia, Zestoa...) etc.
- Bilbao Bizkaia Kutxa
- Centro Cultural Koldo Mitxelena
- Diario *Deia*
- Editorial *Giltza*
- Editorial *Ibaizabal*
- Editorial *Susa*
- EITB (Radiotelevisión Vasca)
- HABE
- *Pays Basque Magazine*
- Servicio de Promoción de Euskera del Gobierno Vasco
- Universidad del País Vasco
- Universidad Vasca de Verano

Otros:

- Editorial Santillana
- *Oxford University Press*
- Servicio de Juventud del Gobierno de La Rioja
- Freiburg Universität
- Fundación Juan de Garay de Argentina, etc.

Cabe destacar que se recibe un número cada vez mayor de consultas vía internet y a menudo es imposible saber si quien realiza la consulta procede de América, por ejemplo, o del País Vasco mismo.

Servicio de catalogación de la Biblioteca Azkue

Este año se han llevado a cabo dos actividades importantes. Por una parte, se ha realizado un examen exhaustivo del catálogo, anulando las fichas defectuosas y finalizando totalmente los grupos de documentos que se halaban inconclusos. En consecuencia, actualmente no hay diferencia entre la versión del catálogo existente y la versión que se expone en la página web, puesto que ahí se puede ver en su totalidad. Por otra parte, se ha llevado a cabo el inventariado de los fondos catalogados, analizando las monografías y revistas del catálogo y corrigiendo los errores.

Asimismo, se han catalogado los fondos nuevos que se han adquirido. Por una parte, se han registrado 3.654 entradas nuevas en el catálogo, correspondiendo 1.276 a la Asociación Gerediaga de Durango que ha donado desinteresadamente dichos fondos; por otra parte, se han catalogado 188 libros y revistas escritos en alfabeto cirílico.

Igualmente, hay que destacar que se han catalogado durante este año las copias digitalizadas de 360 libros que han sido donados por el Parlamento Vasco (fondo Juan Ramon Urkixo).

La labor de catalogación se ha desarrollado en las siguientes áreas:

Archivo Resurreccion María Azkue

Se ha finalizado la catalogación del archivo, que contiene 132 cajas, 2.151 fichas y una base de datos complementaria con la información de 4.699 canciones.

Archivo Antonio Tovar

Se ha confeccionado la Guía del archivo Antonio Tovar Llorente, que ha tomado forma de un informe académico.

Archivo Andima Ibiñagabeitia

Se ha procedido a una supervisión general y a la clasificación de la correspondencia.

El proyecto *Dagerre*

Se denomina con ese nombre a los trabajos de digitalización que se llevan a cabo en la Biblioteca Azkue. En el año 2003 se han digitalizado 155 documentos, de los cuales 47 corresponden a la Fundación Olaso Dorrea, 47 al fondo de Lacombe, 25 al fondo de Jacinto Iturbe y 36 son de otras procedencias.

Revista *Euskera*

Se halla ya digitalizado el contenido del periodo 1919-1979 y recogido en un CD. Todos los documentos digitalizados se han unido a las entradas catalográficas del Catálogo de la Biblioteca Azkue y, de ese modo, además de ver la ficha catalográfica, es posible ver en la pantalla del ordenador el texto mismo. Esa labor ha permitido insertar 1.598 textos digitalizados en dicho catálogo.

III.2.2. COMISIÓN DE LA BIBLIOTECA AZKUE

Corregir y complementar la catalogación

La labor más importante de la comisión ha consistido en iniciar el proceso de reexaminar las reglas de catalogación, de las cuales se han analizado y aprobado seis.

La catalogación de la Biblioteca Azkue es la primera catalogación bibliográfica que se realiza íntegramente en euskera. Ello ha obligado a Euskaltzaindia a aplicar sistemáticamente los criterios en las reglas de catalogación, de las cuales se aprobaron veintinuna antes del año 2002; en el año 2003 se ha procedido a su análisis, efectuándose en algunos casos cambios importantes. Éstas son las seis reglas de catalogación que se han revisado en el presente ejercicio:

- *Euskal Herriko Historiari buruzko dokumentuak katalogatzeko erregela.*
- *Foruei buruzko dokumentuak katalogatzeko erregela.*
- *Gaztelania ala espainiera?*
- *Literaturari buruzko dokumentuak katalogatzeko erregela.*
- *Munduko hizkuntzei buruzko dokumentuak katalogatzeko erregela.*
- *Etnologia eta Antropologiari buruzko dokumentuak katalogatzeko erregela.*

El objetivo de este nuevo análisis ha sido, por regla general, ofrecer unos criterios más claros y equilibrados.

Fundación *Olaso Dorrea*

Se ha continuado colaborando con dicha Fundación, sobre todo en lo referente a la digitalización de libros. Dentro de esa colaboración, se ha realizado el informe sobre la biblioteca de H.R. Southworth.

Departamento de Cultura del Gobierno Vasco

El director de la Biblioteca Azkue ha seguido participando en la traducción al euskera de las Reglas de Catalogación (1999) del Ministerio de Educación y Cultura de España, cuya traducción está llevando a cabo el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

III.3. PUBLICACIONES

III.3.1. COMISIÓN DE PUBLICACIONES

Bajo la dirección de esta comisión y del responsable del Servicio de Publicaciones, se han llevado a cabo las siguientes publicaciones durante el año 2003:

1. *Euskera*, 2002, 2.

Además de las actas, normativa lingüística, dictámenes, trabajos de investigación, certámenes literarios y publicaciones, se incluyen los siguientes temas: VII Jornadas de Literatura Popular, convenios (Gobierno de Navarra, Gobierno Vasco y tres diputaciones, Ayuntamiento de Bilbao, Euskaltegi Bilbo Zaharra), Nafarroa Oiñez 2003, homenaje a los Franciscanos de Arantzazu y necrológicas. Consta de 600 páginas.



Sede, 26-VI-2003, reunión de la Comisión de Publicaciones. **De izquierda a derecha:** Jean Haritschelhar, Ricardo Badiola y Jose Antonio Arana Martija.

2. *Euskera*, 2003, 1

Además de las actas, normativa lingüística, dictámenes, trabajos de investigación, certámenes literarios y publicaciones, se incluyen los siguientes temas: III Centenario de Kardaberaz, VII Jornadas de Literatura Popular (II), homenaje a Federiko Belaustegigoitia,

V Centenario de Bartolomé de Carranza, nombramiento de nuevos académicos correspondientes, presentación de libros, XXXIII Feria del Libro de Bilbao, concesión de la medalla de plata a Begoña Amundarain Uriarte. Consta de 488 páginas.

3. *Euskaltzaindiaren ARAUAK*

Éstas son las normas lingüísticas, publicadas en 2003, y que se incluyen en las entregas XXII y XXIII correspondientes a la tercera carpeta:

123. Hiztegi Batua: *aloe - analogiko*
124. Hiztegi Batua: *analogo - antzoki*
125. *San, santu, done* eta besteren erabilera
126. Hiztegi Batua: *antzu - arbindu*
127. Hiztegi Batua: *arbitrario - arlotetu*
128. Nafarroa Behereko herri izendegia (II)
129. Aita santuen izenak
130. Hiztegi Batua: *arma - arrimu*.

4. *Memoria 2002 de Euskaltzaindia*

En esta *Memoria* (Euskaltzaindiaren 2002ko *Oroitidazkia - Memoria 2002 - Mémoire 2002*) se recogen las principales actividades de la Institución. Consta de 318 páginas.

5. *Hondarribiko Toponimia*

Publicación que recoge la toponimia de Hondarribia y que ha sido preparada por Joxe Jabier Furundarena Salsamendi, supervisada por la Comisión de Onomástica y patrocinada por el Ayuntamiento de Hondarribia. El libro se ha publicado en la colección de Euskaltzaindia *Onomasticon Vasconiae*, de la que es el número 23. Consta de 936 páginas.

6. *Euskalkia eta hezkuntza. Dakigunetik ez dakigunera euskal diglosia irazian*

Euskaltzaindia ha editado el libro titulado *Euskalkia eta hezkuntza. Dakigunetik ez dakigunera euskal diglosia irazian*, preparado por Juan Luis Goikoetxea. Dicha publicación es el número 13 de la colección *Iker*, ha sido patrocinada por el Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia, Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa y la Asociación Cultural *Mendebalde*. También se ha editado en CD. Consta de 282 páginas.

7. *Euskal gramatikari eta literaturari buruzko ikerketak XXI. mendearen atarian (I) eta (II)*

En estos dos tomos, se recogen las actas de las Jornadas que se realizaron en la Facultad de Bayona, dentro del XV Congreso Internacional de Euskaltzaindia, en homenaje a P. Lafitte, los días 20 y 21 de septiembre de 2001. En el tomo I se recogen las actas de las ponencias sobre Gramática y, en el II tomo, las de Literatura. Dichas Jornadas -así como las actas- han sido preparadas por el grupo *Iker* de la Facultad de Bayona y Euskaltzaindia. El tomo I consta de 462 páginas y el II de 284. La publicación ha sido patrocinada por los siguientes organismos: Dirección Regional de Cultura de Aquitania (DRAC), Consejo de la Región de Aquitania, Gobierno Vasco, Consejo General de los Pirineos Atlánticos y Euskaltzaindia.

8. *Arnaud Oihenart-en Euskal atsotitzak eta neurtitzak*

Esta publicación, que ha sido preparada por Patxi Altuna y Jose Antonio Mujika, se enmarca dentro del convenio firmado por la Universidad de Deusto y Euskaltzaindia. Hace el número 15 de la colección *Iker*, y consta de 536 páginas.

9. *Jose Paulo Ulibarriren Euskal hiztegia / Diccionario vasco*

Preparado por la Asociación Aunia, editado en coedición con Euskaltzaindia y patrocinado por la Diputación Foral de Álava. El miembro de la Comisión de Onomástica Patxi Galé García ha transcrito y ordenado el libro *Euskal Hiztegia / Diccionario Vasco*, que está recogido del manuscrito *Gutunliburua*, de Jose Paulo Ulibarri. Consta de 140 páginas.

10. *Euskaltzaindiaren Arautegia eta Barne Erregelak*

En esta pequeña publicación de 68 páginas, se recogen los Estatutos y el Reglamento Interior reformados de Euskaltzaindia.

11. *Narrazioak eta olerkiak 2002 (Certamen R. M^a Azkue)*

Publicación de las obras ganadoras del premio Resurrección Maria Azkue del año 2002; 98 páginas.

12. *Bost ahizpa*

Aitor Arana. Premio de novela Txomin Agirre del año 2002. 130 páginas.

13. *Lagun mina*

Aitor Arana. Premio de teatro Toribio Altzaga del año 2002. 60 páginas.

14. *Jean Pierre Goytino eta Californiako Eskual Herria*

Xipri Arbelbide Mendiburu. Premio de ensayo Mikel Zarate del año 2002. 212 páginas.

III.3.2. SERVICIO DE DISTRIBUCIÓN DE PUBLICACIONES

Venta de publicaciones

Euskaltzaindia realiza esta labor principalmente a través de distribuidores. Sin embargo, en el caso de *Euskaltzaindiaren Arauak (Normativa académica)* y de *Euskera*, la distribución corre a cargo del propio Servicio por el sistema de suscripciones posibilitando un seguimiento directo de los clientes.

A finales del año 2003, las suscripciones de las carpetas *Euskaltzaindiaren Arauak* ascendían a 1.971 y las de *Euskera* a 352. En cuanto al resto de publicaciones, se han vendido 48 ejemplares a librerías y 747 a distribuidores, instituciones y particulares. Las ventas ordinarias, incluyendo las suscripciones, han proporcionado un total de 88.802 euros, cantidad inferior al ejercicio del año anterior.

Análisis de mercado

Las ventas realizadas a librerías se han mantenido como en el ejercicio anterior. Las realizadas a particulares han aumentado, por lo que es la venta a los distribuidores y suscriptores donde se encuentra la causa de la disminución de ventas. Ello se ha debido principalmente a dos razones:



Durango, 6-XII-2003, 38 Edición de la Feria del Libro y Disco Vascos. **De izquierda a derecha:** Jon Artza y Ricardo Badiola.

1. Descenso en el número de suscriptores, por tres motivos:

- Debido a que se han ofrecido pocas normas, se han dado de baja algunos suscriptores, aunque la tendencia ha empezado a cambiar.
- Existían suscriptores que no se daban de baja, pero que no pagaban ni recogían los envíos. Se ha dado de baja en la mayoría de estos casos, lo que permitirá un mayor equilibrio entre la facturación y lo que realmente se cobra.
- Hay que tener en cuenta que Euskaltzaindia ofrece en su página web toda su normativa lingüística, y ello repercute negativamente, sin duda alguna, en la venta en formato papel.

2. Disminución en la venta a los distribuidores

- La razón principal es así de simple: el año anterior se realizó a la empresa *Abarka* una oferta especial, llegando el descuento, en algunos casos, hasta el 75%. Efectuó una compra de más de tres mil unidades, y ésta es la causa del desequilibrio creado.
- A la empresa distribuidora *Bitarte* se le facturó el año anterior la cantidad correspondiente a los tres últimos ejercicios. Este año, en cambio, se le ha facturado la cantidad correspondiente solamente a los seis primeros meses del año. Si se le hubieran facturado en la manera habitual, la venta habría sido algo mayor.

Conviene resaltar el aumento de las solicitudes vía internet. El 60% de las solicitudes se ha recibido vía correo electrónico, aunque la venta no va a la par, pues dicha vía la utilizan sobre todo los particulares, que son quienes menor número de compras realizan.

Las publicaciones que más se siguen vendiendo son: *Euskera 2000, 2* (Vocabulario Unificado) y *Euskal Izendegia (Nomenclator Vasco)*. Mediante el sistema de intercambio, se han distribuido 578 ejemplares.

Ferías

Desde el día 1 al 4 de octubre, el Servicio de Publicaciones de Euskaltzaindia ha participado en la feria *Liber 2003* (Feria del Libro Iberoamericano), en Madrid, junto con el *Institut d'Estudis Catalans* y el *Consello de Cultura Galega*. Una experiencia interesante, entre otras cosas para fortalecer la relación entre las Academias.

En diciembre, en su calendario habitual, se ha desarrollado la 38 edición de la Feria del Libro y Disco Vascos, en Durango. Allí ha estado presente la Academia, al igual que otros años, para presentar las novedades y ofrecer información sobre las publicaciones de la Institución Académica.

Las publicaciones de la Academia también han estado presentes en otras ferias del libro y disco del País Vasco, a través de los distribuidores, sobre todo gracias al acuerdo alcanzado con la empresa *Abarka*.

Almacén

El almacén de Euskaltzaindia, que se halla ubicado en Etxebarri, cumple fundamentalmente dos funciones:

1. Almacén de publicaciones.

- Almacén de los libros que están en venta.
- En el ejercicio 2003, se ha llevado a cabo un inventario de todos los libros en venta y se ha continuado con la reubicación y distribución de todo el material.

2. Archivo.

Se divide en dos áreas:

- Archivo interno: recoge la documentación que la Real Academia de Lengua Vasca / Euskaltzaindia ha generado y recibido a lo largo de su historia.
- Archivo externo: recoge el material clasificado, adquirido mediante compra, donación o intercambio. Se compone de libros, periódicos, posters, etc.



Madrid, 2-X-2003, Feria del Libro Iberoamericano (LIBER). **De izquierda a derecha:** Iñaki Gartzia (Fotocomposición Rali), Manuel Pascual (Institut d'estudis Catalans), Jon Artza, Aitor Diez (Imprenta Elkar) y Ricardo Badiola.

IV. Presupuesto

IV. PRESUPUESTO

IV.1. BALANCE

Ingresos.	2.769.859,05
Venta de publicaciones	85.385,98
Subvenciones a la explotación	1.749.192,09
Subvenciones afectadas	765.576,05
Ingresos de gestión	41.114,91
Ingresos financieros	11,19
Ingresos varios	191,94
Ingresos ejercicios anteriores	64,47
Subvenciones de capital	95.489,42
Ingresos excepcionales	32.833,00
Gastos.	2.769.859,05
Compras y gastos	288,46
Servicios exteriores	367.307,95
Comisiones académicas	657.774,49
Proyectos	525.502,00
Impuestos	7.876,38
Gastos de personal	970.627,09
Otros gastos de gestión	6.693,00
Gastos financieros	34.309,03
Gastos diversos	16.036,49
Dotación para amortizaciones	112.871,31
Dotaciones a las provisiones	4.919,94
Pérdidas y ganancias	65.652,91

V. Administraciones e Instituciones Públicas

V. ADMINISTRACIONES E INSTITUCIONES PÚBLICAS

V.1. GOBIERNO VASCO Y LAS TRES DIPUTACIONES

Visita a las diputaciones de Gipuzkoa y Álava

Al comienzo de cada nueva legislatura política, Euskaltzaindia tiene el hábito de realizar una visita de cortesía a los nuevos mandatarios. Así, el 18 de julio, Joxe Juan Gonzalez de Txabbarri, Diputado General de Gipuzkoa, ha recibido a la Academia; por su parte, el 29 de julio, el Diputado Foral de Cultura de Álava, Federico Verastegui, ha hecho lo propio.



Donostia / San Sebastián, 18-VII-2003, palacio de la Diputación de Gipuzkoa. De izquierda a derecha: Jose Antonio Arana Martija, Joxe Juan Gonzalez de Txabbarri, Jean Haritschelhar y Xabier Kintana.

Por otro lado, el 9 de octubre, Joxe Juan Gonzalez de Txabbarri ha recibido a las siguientes instituciones en la Diputación de Gipuzkoa: Euskaltzaindia, Sociedad de Estudios Vascos, Aranzadi y Asociación de Amigos del País. En representación de la Academia ha asistido su presidente. En el curso de esta reunión, el diputado general ha expresado su deseo de mantener unas reuniones fluidas con las instituciones a las que representan, así como la intención expresa de apoyar puntualmente determinados proyectos.

Informes de comisiones y proyectos

Tal y como consta en el Convenio suscrito con los Poderes Públicos, Euskaltzaindia hace entrega a las Administraciones, dentro de los plazos establecidos, de los informes correspondientes a la actividad de las comisiones académicas y al estado de los proyectos. Este año dichos informes han sido entregados en sendas ocasiones: en marzo, los del segundo semestre de 2002 y en septiembre, los correspondientes al primer semestre de 2003.

En estos informes se recoge el trabajo realizado por las siguientes comisiones, grupos de trabajo y proyectos: Diccionario General Vasco, grupo de trabajo del Vocabulario Unificado, UZEI: Vocabulario Unificado y Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo, Comisión de Gramática, Comisión de Dialectología (Atlas), Comisión de Onomástica, Subcomisiones de Investigación Literaria y Literatura Popular, Comisión el Euskera Unificado, Comisión de Corpus, Comisión de Fomento, Comisión de la Biblioteca Azkue y Comisión de Publicaciones.

Comisión de Seguimiento

El 3 de octubre se ha reunido, en la sede del Gobierno Vasco, la Comisión de Seguimiento del Convenio firmado por las administraciones públicas y Euskaltzaindia. Por parte de la Administración han estado presentes Miren Azkarate, consejera de Cultura; Patxi Goenaga, viceconsejero de Política Lingüística; Imanol Agote, director de Cultura de la Diputación de Gipuzkoa; Gotzon Lobera, director de Euskera de la Diputación Foral de Bizkaia y Federico Verastegui, diputado de Cultura de Álava. En representación de Euskaltzaindia han asistido su presidente, Jean Haritschelhar; el secretario, Xabier Kintana; el director de la *Sección de Investigación*, Beñat Oihartzabal; y, Andres Urrutia, director de la *Sección Tutelar*.

Éstos han sido los temas tratados: la situación económica de Euskaltzaindia y las líneas básicas sobre las que habrá de trazarse el nuevo convenio.

Protocolo de 2003

El 13 de mayo, los representantes políticos de la Comunidad Autónoma Vasca y los de la Academia han firmado el Protocolo de 2003. El acuerdo ha sido suscrito por Patxi Goenaga Mendizabal, viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco; Pedro Sancristóval Murua, diputado de Cultura de la Diputación Foral de Álava; Ana Madariaga Ugarte, diputada de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia; Luis María Bandres Unanue, diputado de Cultura, Euskera, Juventud y Deportes de la Diputación de Gipuzkoa; y, Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia.

V.2. GOBIERNO DE NAVARRA

Recepción del presidente

Siguiendo la tradición de la Academia de realizar una visita de cortesía a los nuevos cargos políticos públicos, el 29 de octubre, el presidente de Navarra, Miguel Sanz, ha recibido a la Academia.

Comisión de Seguimiento

El 3 de julio, se ha reunido en la sede de la Dirección General de Universidades y Política Lingüística, la Comisión de Seguimiento del *Convenio* entre Euskaltzaindia y el

Ejecutivo navarro. Por parte del Gobierno han asistido Pedro Pegenaute, director general de Universidades y Política Lingüística; Fermin Villanueva, director del Servicio de Programación, Investigación y Desarrollo Lingüístico, y Julen Calvo, responsable de la Sección de Desarrollo Lingüístico. En representación de Euskaltzaindia, Jean Haritschelhar, presidente; Andres Urrutia, director de la Sección Tutelar; Andres Iñigo, delegado en Navarra, y Juan Jose Zearreta, gerente. En el curso de la reunión se ha estudiado el contenido del Protocolo correspondiente a 2003.

El 15 de diciembre, la Comisión de Seguimiento se ha reunido de nuevo en Pamplona, en la sede del Gobierno. Se ha analizado el trabajo realizado -de acuerdo a lo que marca el Protocolo de 2003- y se ha aprobado el informe elaborado por la Comisión Técnica.

Protocolo de 2003

El 3 de julio, el Gobierno de Navarra y Euskaltzaindia han firmado el Protocolo de 2003. El documento ha sido rubricado por Pedro Pegenaute, director general de Universidades y Política Lingüística del Gobierno de Navarra, y por Jean Haritschelhar, presidente de la Academia.



Uharte, 22-X-2003, Centro Zubiarte, Jornadas sobre los dialectos de Navarra. **De izquierda a derecha:** Julen Calvo, Pedro Pegenaute y Henrike Knörr.

Según consta en el Protocolo, éstas son las actividades a realizar por Euskaltzaindia en 2003 para el Gobierno de Navarra:

- Montaje en soporte y entrega de las grabaciones de 3 localidades de Navarra que se recogieron para la elaboración del Atlas de las Variedades Locales del Euskera / Euskararen Herri Hizkeren Atlas (EHHA).

- Renovación del programa informático que posibilite una publicación diferenciada del primer tomo del Atlas de las Variedades Locales del Euskera / Euskararen Herri Hizkeren Atlas.
- Inicio de los trabajos de preparación de la gramática *Baztango Euskalkiaren Gramatika*, sobre el dialecto de Baztan.
- Elaboración de un informe sobre un plan de investigaciones lingüísticas de los dialectos del euskera en Navarra.
- Publicación de dos libros, a determinar, según criterios conjuntos de las dos entidades.
- Preparación de unas jornadas sobre los dialectos del euskera en Navarra.
- Las demás actividades de carácter general que desarrolla Euskaltzaindia y que sirven de soporte a las anteriores.

Comisión Técnica

La Comisión Técnica del Convenio entre Euskaltzaindia y el Gobierno de Navarra se ha reunido este año en cinco ocasiones, generalmente en la sede la Dirección de Política Lingüística de Navarra, en Pamplona. A continuación se detallan estas reuniones:

El 11 de marzo se han reunido, en nombre de Euskaltzaindia, Juan Jose Zearreta y Pello Telleria y, en representación del Gobierno, Adoración López, Mikel Arregi, Julen Calvo y Jose Andres Alvaro. Además de entregar a los representantes del Gobierno el informe de los trabajos realizados por la Academia en el segundo semestre de 2002, se ha analizado el desarrollo de los proyectos que constan en el Protocolo de 2002.

A la reunión del 11 de junio han asistido Adoración López, Mikel Arregi y Julen Calvo, por parte del Gobierno, y Juanjo Zearreta y Pello Telleria, en representación de Euskaltzaindia. En el curso de esta reunión se ha abordado el contenido del Protocolo de 2003.

El 19 de septiembre, se han reunido los representantes de ambas instituciones: Adoración López, Mikel Arregi e Iñaki Ayesa, en nombre del Gobierno de Navarra, y Juanjo Zearreta y Pello Telleria en el de la Real Academia de Lengua Vasca. El tema principal del encuentro ha sido el de las Jornadas sobre los dialectos del euskera en Navarra a celebrar los días 22 y 23 de octubre en Uharte.

El 22 de octubre, se han reunido los representantes del Gobierno navarro Adoración López, Mikel Arregi e Iñaki Ayesa, y los de Euskaltzaindia, Juanjo Zearreta y Pello Telleria. Se ha comenzado a preparar el Protocolo del año 2004, al tiempo que se han repasado los últimos detalles de las Jornadas sobre los dialectos del euskera que daban comienzo ese mismo día.

El 18 de noviembre, se han reunido Adoración López, Mikel Arregi e Iñaki Ayesa, por el Gobierno, y Juanjo Zearreta y Pello Telleria, por Euskaltzaindia. Se ha hecho balance del año 2003 y se ha presentado la propuesta conjunta de trabajo para 2004.

V.3. ADMINISTRACIÓN CENTRAL

La Secretaría de Investigación y Universidades del Ministerio de Educación y Cultura de Madrid dispone de un presupuesto general para asignar las subvenciones a las Academias e instituciones lingüísticas del Estado. Euskaltzaindia recibe, por tanto, ayuda del Gobierno central, juntamente con las Academias española, gallega y catalana.

V. 4. ADMINISTRACIONES PÚBLICAS DEL ESTADO FRANCÉS

En el Convenio Específico del País Vasco, que las administraciones públicas aprobaron en el año 2000, se reconoce a Euskaltzaindia su labor en la investigación del euskera. A raíz de este reconocimiento, las diferentes administraciones iniciaron la concesión de sus respectivas ayudas.

República Francesa

Euskaltzaindia y la República Francesa mantienen un acuerdo de colaboración. La Academia envía todos los años a los representantes del Estado los informes de las actividades realizadas a lo largo del año.

Aquitania

El 4 de noviembre, Euskaltzaindia y el Consejo Regional de Aquitania han firmado el convenio de 2003. El acuerdo ha sido suscrito por Jean Haritschelhar, presidente de la Academia, y Jean-Luc Mercadie, director general de Servicios de Aquitania, en representación del presidente, Alain Rousset.

Pirineos Atlánticos

El 27 de mayo se ha firmado el convenio de 2003 entre Euskaltzaindia y el Consejo General de los Pirineos Atlánticos. El acuerdo ha sido rubricado por Jean Jacques Lasserre, presidente del Consejo, y Jean Haritschelhar, presidente de la Academia.

Instituto Geográfico Nacional de Francia

El 27 de junio, en Baiona, Euskaltzaindia y el Instituto Geográfico Nacional de Francia han firmado un acuerdo de colaboración. El principal objetivo de dicho acuerdo es analizar y fijar la toponimia vasca de Pays Basque Nord / Iparralde.

V. 5. AYUNTAMIENTOS

EUDEL

Una de las consecuencias que se derivan del convenio firmado entre la Academia y la Asociación de Municipios Vascos (EUDEL), el segundo entre ambas instituciones, que fue rubricado el 11 de julio de 2001, es la labor de asesoramiento sobre Toponimia que la Academia brinda a las instituciones locales.

El objetivo de dicho acuerdo es la elaboración de dictámenes relativos a municipios, juntas administrativas, mancomunidades, zonas industriales, parques, áreas de descanso, parques naturales, bosques comunales y otras denominaciones.

Bilbao

Euskaltzaindia y el Ayuntamiento de Bilbao mantienen un acuerdo de colaboración desde el año 2002. En cumplimiento de ese acuerdo, la Academia ha remitido la siguiente documentación al Consistorio bilbaíno:

1. Informe de las comisiones y proyectos realizados por Euskaltzaindia en el año 2002.
2. Informe detallado de todas las actividades de difusión cultural -cursos, presentaciones, charlas- realizadas en la sede de Euskaltzaindia a lo largo del año 2002.
3. Previsión de las actividades a realizar por las diferentes comisiones de la Academia en el año 2003.

Donostia / San Sebastián

Euskaltzaindia dispone, en la calle Xalbador bertsolaria, de un local, propiedad del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián. En la actualidad, este local viene siendo utilizado por el equipo de trabajo del Diccionario General Vasco. La Academia ha remitido al Ayuntamiento un informe detallado de las actividades realizadas en el año 2002, en el que se recogen los proyectos de las Secciones de Investigación y Tutelar.

Vitoria / Gasteiz

Euskaltzaindia mantiene con el Ayuntamiento de Vitoria / Gasteiz un convenio mediante el cual se está recogiendo y normalizando la toponimia de todo el municipio. Asimismo, el Ayuntamiento subvenciona los servicios que la delegación de Euskaltzaindia ofrece a todos los alaveses.

La Academia ha presentado en el Ayuntamiento el informe de actividades correspondientes al periodo comprendido entre junio de 2002 y julio de 2003. Éstos son los temas principales que aparecen en dicho informe:

- Servicios que ofrece la delegación de Euskaltzaindia en Vitoria
- Trabajo realizado por el Grupo de Trabajo de Toponimia de Vitoria / Gasteiz
- Servicios puntuales
- Informe del balance económico

Iruñea / Pamplona

El 18 de noviembre, Euskaltzaindia y el Ayuntamiento de Iruñea / Pamplona han firmado un convenio de colaboración de un año de duración. Por parte del Ayuntamiento ha firmado el concejal delegado Ignacio Pérez Cabañas y en nombre de la Academia lo ha hecho su presidente, Jean Haritschelhar. Éstos son los objetivos de este convenio:



*Iruñea / Pamplona, 18-XI-2003, firma del convenio entre el Ayuntamiento de Pamplona y Euskaltzaindia. **De izquierda a derecha:** Ignacio Pérez Cabañas y Jean Haritschelhar.*

- Euskaltzaindia asesorará al Ayuntamiento de Pamplona en cuestiones de materia lingüística relativas al euskera.
- Euskaltzaindia seguirá facilitando, tanto desde sus servicios generales como desde la propia delegación de Navarra en Pamplona, la información y el asesoramiento requeridos por los ciudadanos.
- Euskaltzaindia impulsará actividades de difusión cultural, cursos, conferencias... en colaboración con las entidades e instituciones correspondientes.
- La Academia entregará al Ayuntamiento de Pamplona dos ejemplares de las publicaciones, revistas y diferentes ediciones que promueva la entidad y versen sobre temas incluidos en el ámbito del presente convenio.

V. 6. UNIVERSIDADES

V.6.1. UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

El 19 de diciembre, Euskaltzaindia y la Universidad del País Vasco han suscrito el Protocolo correspondiente a 2003. En nombre de la Universidad ha firmado su rector, Manuel Montero, mientras que por parte de la Academia lo ha hecho el presidente, Jean Haritschelhar. Según consta en el citado protocolo, ambas instituciones prevén publicar en 2003 el libro “La España metafísica”, de Pruden Gartzia Isasti, director de la Biblioteca Azkue.

V.6.2. UNIVERSIDAD DE DEUSTO

Tal y como preveía el convenio que el 20 de diciembre de 2001 firmaron Euskaltzaindia y la Universidad de Deusto, ambas instituciones han realizado este año los



Donostia / San Sebastian, 27-XI-2003, Campus de Gipuzkoa de la Universidad de Deusto, Jornadas en homenaje a Agustín Kardaberaz, en el III Centenario. **De izquierda a derecha:** Joxe Juan Gonzalez de Txabbarri, José María Guibert y Jean Haritschelhar.

actos que se han desarrollado con motivo del tercer centenario del nacimiento de Agustín Kardaberaz. Con este motivo, la Comisión de Organización se ha reunido en sendas ocasiones. Finalmente, la Jornada de homenaje a Kardaberaz se ha celebrado el 27 de noviembre, en el Campus de Gipuzkoa de la Universidad de Deusto, tal y como se recoge en el I Capítulo I de esta Memoria.

Consecuencia de este convenio es también la edición crítica del libro *Eusqueraren berri onac*, de Agustín Kardaberaz, preparado por el académico Patxi Altuna y la profesora de la Universidad de Deusto Esther Zulaika.

Asimismo, y también como resultado del acuerdo con la Universidad de Deusto, se ha publicado el libro *Arnaud Oihenart. Euskal atsotitzak eta neurtitzak*, que ha sido preparado por Patxi Altuna y Jose Antonio Mujika. Este libro forma parte de la colección Iker -es el decimoquinto tomo de la misma- de Euskaltzaindia.

V.6.3 UNIVERSIDAD VASCA DE VERANO

El 18 de diciembre, Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia, y Xabier Isasi, director de la Universidad Vasca de Verano, han firmado, en la sede de la Academia, un convenio de colaboración entre ambas instituciones, para sustentar la base de datos de la Comunidad Científica Vasca (Inguma).

El objetivo de este convenio es doble: por un lado, incluir dentro de la base de datos Inguma información básica sobre las actividades que realiza Euskaltzaindia (jornadas, confe-



Sede, 18-XII-2003, firma del convenio entre la Universidad Vasca de Verano (UEU) y Euskaltzaindia.
De izquierda a derecha: Jean Haritschelhar y Xabier Isasi.

rencias, proyectos de investigación, así como referencias puntuales sobre los libros y artículos publicados por la Academia); y, en segundo término, contribuir a crear un lugar de enlace entre todos los miembros de la comunidad universitaria -profesores, investigadores, creadores en general- que desarrollan su trabajo en euskera, con el objetivo último de impulsar la normalización de la lengua, muy especialmente dentro del ámbito de la Universidad.

V.7. EQUIPO IKER DE BAIONA

Euskaltzaindia tiene, desde el año 2001, un convenio firmado con el Equipo Iker, por una duración de cuatro años. Éste es, por tanto, el tercer año de dicha colaboración.

El Equipo Iker está formado por las siguientes instituciones:

- Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS).
- Universidad III de Burdeos / Université Michel de Montaigne.
- Université de Pau et des Pays de l'Adour

V.8. EROSKI

Euskaltzaindia y la Fundación EROSKI tienen un convenio de colaboración, para impulsar el servicio JAGONET, de consultas lingüísticas.

V.9. EUSKALTEL

El 8 de marzo de 2002, Jose Antonio Ardanza, presidente de la empresa Euskaltel, y Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia, firmaron un acuerdo de colaboración con una vigencia de un año. En virtud de este convenio, Euskaltel contribuye económicamente al mantenimiento del servicio JAGONET y mantiene en sus ordenadores una base de datos del euskera contemporáneo (www.euskaracorpusa.net), asumiendo los costos derivados de su mantenimiento.

V.10. EITB

El 13 de junio, en la sede de la Academia, Andoni Ortuzar, director general del ente público Euskal Irrati Telebista (EiTB) y Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia, han firmado el primer acuerdo marco de colaboración que se establece entre EiTB -y sus sociedades Euskal Telebista, Eusko Irratia y Radio Vitoria- y la Real Academia de la Lengua Vasca. Este acuerdo tendrá una duración de tres años.

La colaboración abarca tres áreas concretas: léxico, especialmente en el campo de la onomástica y concretamente en el uso, por parte de EiTB, de topónimos, exotopónimos,

antropónimos o nombres de persona o familia, personajes históricos, etc; gramática de la lengua; y normas y recomendaciones sobre pronunciación en el uso oral de la lengua.

En cumplimiento de lo establecido en el convenio, la Academia ha remitido tres informes a EiTb, los días 15, 23 y 30 de diciembre. Los dos primeros abordan cuestiones relativas a la toponimia y la tercera trata de temas gramaticales y ortográficos.



Sede, 13-VII-2003, firma del convenio entre EiTb y Euskaltzaindia. De izquierda a derecha: Andoni Ortúzar y Jean Haritschelhar.

**VI. Euskaltzaindiaren organigrama eta aurkitegia /
Organigrama de Euskaltzaindia /
Organigramme et répertoire d'Euskaltzaindia:**

**VI.1. Euskaltzainen eta kargudunen zerrendak /
Relación de académicos y cargos /
Académiciens et responsables**

**VI.2. Batzordeen zerrendak /
Comisiones académicas /
Commissions académiques**

**VI.3. Euskaltzaindiaren organigrama /
Organigrama de la Real Academia de la Lengua
Vasca / Euskaltzaindia /
Organigramme d'Euskaltzaindia**

**VI.4. Aurkitegia /
Directorio /
Répertoire**

VI.1. EUSKALTZAINEN ETA KARGUDUNEN ZERRENDAK / RELACION DE ACADÉMICOS Y CARGOS / ACADÉMICIENS ET RESPONSABLES

EUSKALTZAIN OSOAK / ACADÉMICOS DE NÚMERO / ACADÉMICIENS TITULAIRES

Patxi Altuna	Emile Larre
Jose Antonio Arana Martija	Juan Mari Lekuona
Miren Azkarate	Jose Luis Lizundia
Pierre Charritton	Beñat Oihartzabal
Jean-Louis Davant	Patxi Ondarra
Xabier Diharce "Iratzeder"	Txomin Peillen
Andolin Eguzkitza (†)	Pello Salaburu
Patxi Goenaga	Juan San Martin
Jean Haritschelhar	Ibon Sarasola
Andres Iñigo	Andres Urrutia
Xabier Kintana	Patxi Zabaleta
Henrike Knörr	Antonio Zavala

ZUZENDARITZA / JUNTA DE GOBIERNO / COMITÉ DE DIRECTION

Jean Haritschelhar, euskaltzainburua / Presidente / Président
Henrike Knörr, buruordea / Vicepresidente / Vice-président
Xabier Kintana, idazkaria / Secretario / Secrétaire
Jose Antonio Arana Martija, diruzaina / Tesorero / Trésorier
Beñat Oihartzabal, **Iker** sailburua / Director de la Sección de Investigación /
Directeur de la Section de Recherche
Andres Urrutia, **Jagon** sailburua / Director de la Sección Tutelar / Directeur de la
Section de Sauvegarde

* * *

ORDEZKARIAK / DELEGADOS / DÉLÉGUÉS

Gipuzkoa / Guipúzcoa / Guipuzcoa : *Juan Mari Lekuona* (laguntzaile / adjunto /
adjoint : *Ana Toledo*)
Araba / Álava / Alava : *Henrike Knörr*
Nafarroa / Navarra / Navarre : *Andres Iñigo*
Iparraldea / Pays Basque Nord : *Pierre Charritton*

* * *

ERAGILEAK / GESTORES / RESPONSABLES

Jose Luis Lizundia, idazkariorde-kudeatzailea¹ / Vicesecretario-gerente / Secrétaire adjoint et gérant

Juan Jose Zearreta, ekonomi eragilea² / Gestor económico / Responsable économique

Prudentzio Gartzia, bibliotekako zuzendaria / Director de la Biblioteca / Directeur de la Bibliothèque

Ricardo Badiola Uriarte, argitalpen eragilea / Gestor de publicaciones / Responsable des publications

Pello Telleria, eragile teknikaria³ / Gestor técnico / Responsable technique

HITZARMENAK / CONVENIOS / CONVENTIONS

Erakundea / Institution	Ordezkaría / Délégué
Deustuko Unibertsitatea / Universidad de Deusto / Université de Deusto	Andres Urrutia, Jose Luis Lizundia
EUDEL / Asociación de Municipios Vascos / Association des Communes Basques	Diruzaina, Idazkariordea
Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco / Université du Pays Basque	Euskaltzainburua, Idazkaria, Diruzaina
Gasteizko Udala / Ayuntamiento de Vitoria / Mairie de Vitoria	Arabako ordezkaria
Eusko Jaurlaritza eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Diputazioak / Gobierno Vasco y las Diputaciones de la CAV / Gouvernement Basque et les Députations de la CAB	Burua, Idazkaria, Diruzaina, <i>Iker</i> eta <i>Jagon</i> sailburuak
Nafarroako Gobernua / Gobierno de Navarra / Gouvernement de Navarre	Burua, Idazkaria, Diruzaina, Nafarroako ordezkaria
UZEI	Idazkaria, Diruzaina

¹ Data honetara arte / Hasta / Jusqu'au : 2003-VI-26

² Kudeatzaile hemendik aurrera / Gerente desde / Gérant depuis le : 2003-VII-17

³ Idazkariorde hemendik aurrera / Vicesecretario desde / Secrétaire-adjoint depuis le : 2003-VII-17

VI.2. BATZORDEEN ZERRENDAK / COMISIONES ACADÉMICAS / COMMISSIONS ACADÉMIQUES⁴

IKER SAILA / SECCIÓN DE INVESTIGACIÓN / SECTION DE RECHERCHE

Sailburua / Director / Directeur : Beñat Oihartzabal

I. HIZTEGIGINTZA batzordea / Comisión de LEXICOGRAFÍA / Commission de LEXICOGRAPHIE

Burua / Presidente / Président : Ibon Sarasola

Batzorde hau bi azpibatordetan banatzen da / Esta comisión se divide en dos subcomisiones / Cette commission se divise en deux sous-commissions :

I.1. Orotariko Euskal Hiztegiaren (OEH) lantaldea / Equipo de trabajo del Diccionario General Vasco (OEH) / Groupe de travail du Dictionnaire Général de la Langue Basque

Arduraduna / Responsable : Iñaki Segurola

Kideak / Miembros / Membres : Arantza Egia, Ainara Estarrona, Gabriel Fraile, Elizabet Kruzeta, Ane Loidi, Amaia Olabarria, Ainhoa Otamendi.

I.2. Hiztegi Batuko lantaldea / Equipo de trabajo del Vocabulario Unificado / Groupe de travail du Dictionnaire Unifié

Arduraduna / Responsable : Jose Antonio Aduriz

Kideak / Miembros / Membres : Luis Baraiazarra, Jean-Louis Davant, Koro Navarro, Paskual Rekalde, Andoni Sagarna, Iñaki Segurola, Miriam Urkia, Xarles Videgain.

II. GRAMATIKA batzordea / Comisión de GRAMÁTICA / Commission de GRAMMAIRE

Burua / Presidente / Président : Patxi Altuna

Idazkaria / Secretario / Secrétaire : Jesus Mari Makatzaga

Kideak / Miembros / Membres : Iñaki Amundarain, Miren Azkarate, Luis Baraiazarra, Pierre Charritton, Andolin Eguzkitza, Juan Garzia, Patxi Goenaga, Nora Iriarte, Alan King, Itziar Laka, Jose Mari Larrarte, Maria Pilar Lasarte, Jose Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Patxi Ondarra, Paskual Rekalde, Karmele Rotaetxe, Pello Salaburu.

⁴ Izendapen hauek (2003-III-28) 2003 eta 2004rako dira / Estos nombramientos son para el bienio 2003-2004 / Ces nominations concernent les années 2003 et 2004.

III. DIALEKTOLOGIA batzordea / Comisión de DIALECTOLOGÍA / Commission de DIALECTOLOGIE

Burua / Presidente / Président : Andolin Eguzkitza

Atlasgintza lantaldea / Equipo de trabajo del Atlas Lingüístico / Groupe de travail de l'Atlas Linguistique

Arduradunak / Responsables : Gotzon Aurrekoetxea, Xarles Videgain

Kideak / Miembros / Membres : Isaak Atutxa, Iñaki Camino, Ana Maria Etxaide, Jose Mari Etxebarria, Izaskun Etxebeste, Juan Antonio Letamendia, Koro Segurola.

IV. ONOMASTIKA batzordea / Comisión de ONOMÁSTICA / Commission d'ONOMASTIQUE

Burua / Presidente / Président : Andres Iñigo

Idazkari / Secretario / Secrétaire : Mikel Gorrotxategi

Kideak / Miembros / Membres : Patxi Galé, Henrike Knörr, Jose Luis Lizundia, Txomin Peillen, Patxi Salaberri Zaratiegi, Juan San Martin, Amaia Usabiaga.

Exonomastika / Exonomástica / Exonomastique

Arduraduna / Responsable : Andolin Eguzkitza (†)

Kideak / Miembros / Membres : Gidor Bilbao, Iñaki Irazabalbeitia, Xabier Kintana.

Aholkulariak / Asesores / Conseillers

Jean-Louis Davant, Jose Antonio González Salazar, Hector Iglesias, Elena Martínez de Madina, Felix Mugurutza, Patxi Ondarra, Jean-Baptiste Orpustan, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Bernardette Soulé, Patxi Uribarren.

V. LITERATURA batzordea / Comisión de LITERATURA / Commission de LITTÉRATURE

Burua / Presidente / Président : Juan Mari Lekuona

V.1. Herri Literatura azpibatzerdea / Subcomisión de Literatura Popular / Sous-commission de Littérature populaire

Arduraduna / Responsable: Juan Mari Lekuona

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Pello Esnal

Kideak / Miembros / Membres: Jose Mari Aranalde, Antton Aranburu, Juan Manuel Etxebarria, Jesus Mari Etxezarreta, Jose Mari Iriondo, Jabier Kaltzakorta, Emile Larre, Abel Muniategi, Antonio Zavala, Joxe Ramon Zubimendi.

V.2. Literatura Ikerketa azpibatzerdea / Subcomisión de Investigación Literaria / Sous-commission de Recherche littéraire

Arduraduna / Responsable / Responsable: Juan Mari Lekuona

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Lourdes Otaegi

Kideak / Miembros / Membres: Xabier Altzibar, Ur Apalategi, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Jon Casenave, Iratxe Gutierrez, Jean Haritschelhar, Juan Cruz Igerabide, Jon Kortazar, Maria Jose Olaziregi, Karlos Otegi, Txomin Peillen, Ana Toledo, Patri Urkizu.

**VI. EUSKARA BATUKO batzordea / Comisión de EUSKERA UNIFICADO /
Commission de BASQUE UNIFIÉ**

Burua / Presidente / Président: Pello Salaburu

Idazkaria / Secretaria / Secrétaire: Miren Azkarate

Kideak / Miembros / Membres: Patxi Altuna, Andolin Eguzkitza, Xabier Kintana,
Henrike Knörr, Beñat Oihartzabal, Ibon Sarasola.

VII. JAGON SAILA / SECCIÓN TUTELAR / SECTION DE SAUVEGARDE

Jagon sailburua / Director / Directeur: Andres Urrutia

VII.1. Corpus batzordea / Comisión del Corpus / Commission du Corpus

Burua / Presidente / Président: Andres Urrutia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Joxe Ramon Zubimendi

Kideak / Miembros / Membres: Dionisio Amundarain, Joseba Butron, Pello Esnal,
Igone Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Patxi Iñigo, Xabier Mendiguren,
Paskual Rekalde.

Euskalkien lantaldea / Grupo de Trabajo de los Dialectos / Groupe de travail des Dialectes:

Arduraduna / Responsable: Paskual Rekalde

Kideak / Miembros / Membres: Kaxildo Alkorta, Jon Aurre, Juan Luis Goikoetxea,
Patxi Iñigo, Iraide Iturri, Manu Ormazabal, Alazne Petuya.

VII.2. Sustapen batzordea / Comisión de Promoción / Commission de Promotion

Burua / Presidente / Président: Andres Urrutia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Andres Iñigo

Kideak / Miembros / Membres: Erramun Baxok, Pierre Charritton, Aingeru Epaltza,
Henrike Knörr, Juan Mari Lekuona, Erramun Osa, Manuel Maria Ruiz
Urrestarazu.

Aholkulariak / Asesores / Conseillers: Juan San Martin, Jose Luis Lizundia.

* * *

**EGITURAZKO BATZORDEAK / COMISIONES ESTRUCTURALES / COMMISSIONS
STRUCTURELLES**

**VIII. ARGITALPEN batzordea / Comisión de PUBLICACIONES / Commission des
PUBLICATIONS**

Burua / Presidente / Président: Jean Haritschelhar

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Ricardo Badiola Uriarte

Kideak / Miembros / Membres: Henrike Knörr, Jose Antonio Arana Martija, Beñat
Oihartzabal, Andres Urrutia, Andolin Eguzkitza(†), Pello Salaburu.

IX. AZKUE BIBLIOTEKA batzordea / Comisión BIBLIOTECA AZKUE / Commission de la BIBLIOTHÈQUE AZKUE

Burua / Presidente / Président: Jose Antonio Arana Martija

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Prudentzio Gartzia

Kideak / Miembros / Membres: Kepa Altonaga, Gidor Bilbao, Andolin Eguzkitza(†), Agurtzane Juanena, Jose Mari Larrarte(†), Gerardo Luzuriaga, Juan San Martin.

Aholkulariak / Asesores / Conseillers: Joseba Agirreazkuenaga, Henrike Knörr.

X. LEGE-EKONOMIA batzordea / Comisión ECONÓMICO-JURÍDICA / Commission ÉCONOMICO-JURIDIQUE

X.1. Lege azpibatzerdea / Subcomisión jurídica / Sous-commission juridique

Burua / Presidente / Président: Andres Urrutia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Jose Luis Lizundia

Kideak / Miembros / Membres: Jose Antonio Arana Martija, Jon Artatxo, Abel Muniategi, Patxi Zabaleta.

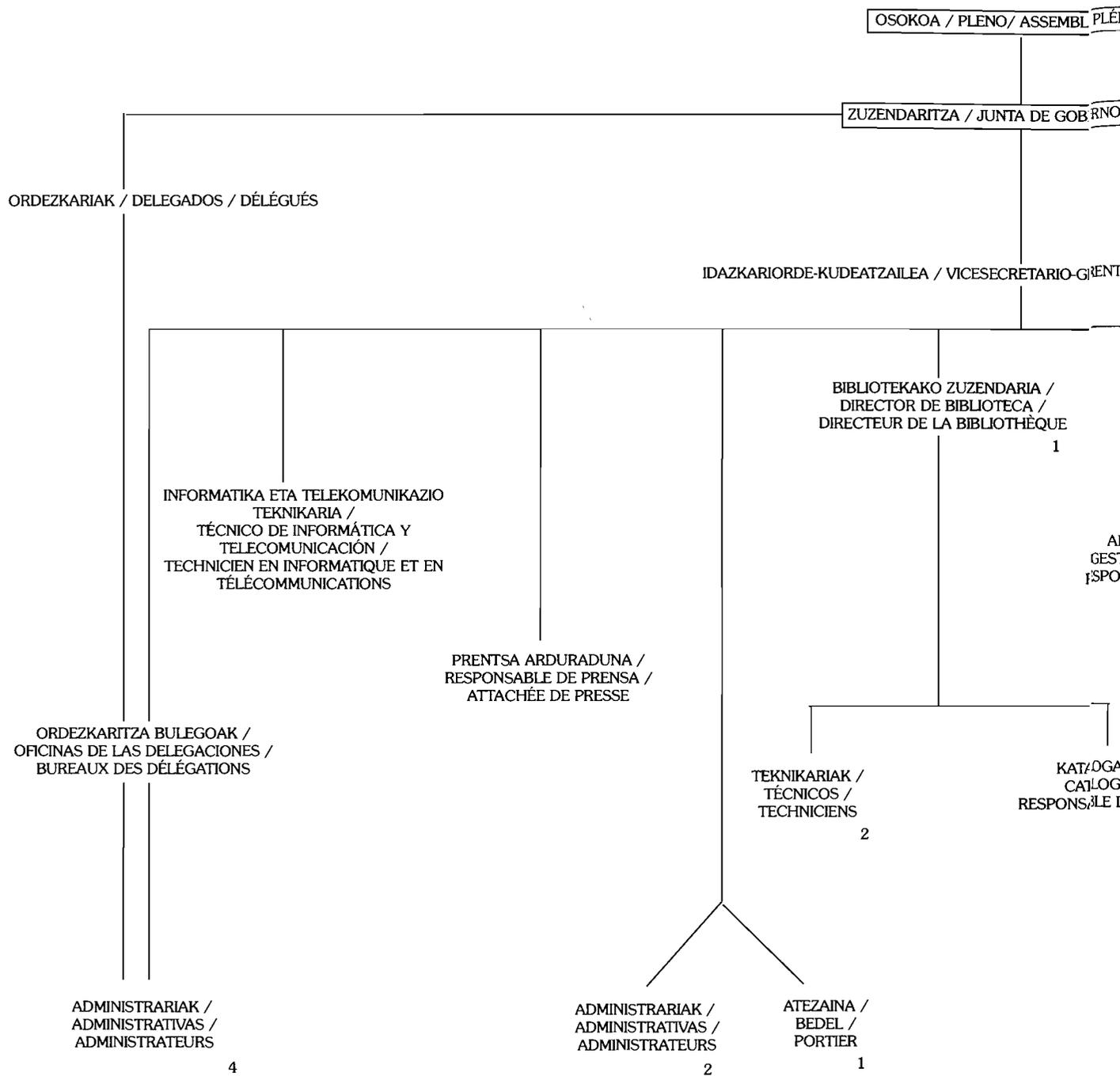
X.2. Ekonomia azpibatzerdea / Subcomisión económica / Sous-commission économique

Burua / Presidente / Président: Jose Antonio Arana Martija

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Juan Jose Zearreta

Kideak / Miembros / Membres: Xabier Erdozia, Sebastian Garcia Trujillo, Juan Luis Laskurain, Jose Maria Makua Goienetxe.

**VI.3. EUSKALTZAINDIAREN ORGANIGRAMA /
ORGANIGRAMA DE EUSKALTZAINDIA /
ORGANIGRAMME D'EUSKALTZAINDIA**



Z A I N D I A

BL PLÉNIÈRE

GOBERNO / DIRECTION

SAILBURUAK / DIRECTORES DE SECCIÓN / DIRECTEURS DE SECTION

ORDENANTE / SECRÉTAIRE ADJOINT GÉRANT

1

EKONOMI ERAGILEA /
GESTOR ECONÓMICO /
RESPONSABLE ÉCONOMIQUE

1

ERAGILE TEKNIKARIA / GESTOR TÉCNICO / RESPONSABLE TECHNIQUE

BATZORDEAK / COMISIONES / COMMISSIONS

ARGITALPEN ERAGILEA /
GESTOR DE PUBLICACIONES /
RESPONSABLE DES PUBLICATIONS

1

HIZTEGIA /
DICCIONARIO /
DICTIONNAIRE

HIZKUNTZ ATLASA /
ATLAS LINGÜÍSTICO /
ATLAS LINGUISTIQUE

BESTE BATZORDEAK /
OTRAS COMISIONES /
AUTRES COMMISSIONS

katalogatzailea /
 katalogadora /
 responsable du catalogue

1

ZUZENDARIA /
DIRECTOR /
DIRECTEUR

1

ZUZENDARI TEKNIKOAK /
DIRECTORES TÉCNICOS /
DIRECTEUR TECHNIQUE

2

TEKNIKARIAK /
TÉCNICOS /
TECHNICIENS

8

TEKNIKARIAK /
TÉCNICOS /
TECHNICIENS

2

TEKNIKARIAK /
TÉCNICOS /
TECHNICIENS

3

SALMENTA ARDURADUNA /
RESPONSABLE DE VENTAS /
RESPONSABLE DES VENTES

1

ADMINISTRARIA /
ADMINISTRATIVA /
ADMINISTRATEUR

1

GARBITZAILEA /
LIMPIADORA /
FEMME DE MÉNAGE

1

VI.4. HELBIDEAK / DIRECTORIO / RÉPERTOIRE

EGOITZA / SEDE / SIÈGE

Plaza Barria, 15
48005 BILBO
Telf. : (00-34) 94 415 81 55
Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44
E-mail : info@euskaltzaindia.net
Http://www.euskaltzaindia.net
Kudeatzailea / Gerente / Gérant : Jose Luis Lizundia⁵

AZKUE BIBLIOTEKA / BIBLIOTECA AZKUE / BIBLIOTHÈQUE AZKUE
Plaza Barria, 15
48005 BILBO
Telf. : (00-34) 94 415 27 45
Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44
E-mail: azkuebib@euskaltzaindia.net
Zuzendaria / Director / Directeur : Pruden Gartzia

GORDAILUA / ALMACÉN / DÉPÔT
Bilbo-Donostia errepidea, z.g. - 4,5 km
Kukullaga-SAGA eraikuntza, 1. solairua
48450 ETXEBARRI (Bizkaia)
Telf. : (00-34) 94 440 62 58
E-mail: jartza@euskaltzaindia.net
Arduraduna / Responsable : Jon Artza

⁵ Ekain arte eta, uztailetik aurrera, Juan Jose Zearreta / Desde julio, Juan Jose Zearreta / Jusqu'au mois de Juillet et ensuite Juan Jose Zearreta.

ORDEZKARITZAK / DELEGACIONES / DÉLÉGATIONS

ARABA / ÁLAVA / ALAVA

San Antonio, 41

01005 VITORIA / GASTEIZ

Telf. : (00-34) 945 23 36 48

Faxa / Fax : (00-34) 945 23 39 40

E-mail: gasteizordez@euskaltzaindia.net

Ordezkarria / Delegado / Délégué: Henrike Knörr

GIPUZKOA / GUIPÚZCOA / GUIPUZCOA

Hernani, 15

20004 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

Telf. : (00-34) 943 42 80 50

Faxa / Fax : (00-34) 943 42 83 65

E-mail: donostiaordez@euskaltzaindia.net

Ordezkarria / Delegado / Délégué : Juan Mari Lekuona (Ana Toledo, laguntzailea / adjoint)

NAFARROA / NAVARRA / NAVARRE

Conde Oliveto, 2, 2. eskuin

31002 IRUÑEA / PAMPLONA

Telf. : (00-34) 948 22 34 71

Faxa / Fax : (00-34) 948 21 07 13

E-mail: nafordez@euskaltzaindia.net

Ordezkarria / Delegado / Délégué : Andres Iñigo

IPARRALDEA / PAYS BASQUE NORD

Thiers, 18. 1

64100 BAIONA / BAYONNE

Telf. : (00 33) (0) 559 25 64 26

Faxa / Fax : (00 33) (0) 559 59 45 59

E-mail: baionaordez@euskaltzaindia.net

Ordezkarria / Delegado / Délégué : Pierre Charritton

